

707 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

10. 1. 1968

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DEN KLEINEN GRENZVERKEHR

Die Republik Österreich
und die

Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien

sind, von dem Wunsche geleitet, den Kleinen Grenzverkehr der Bewohner der beiden Grenzbezirke zu regeln, übereingekommen, folgendes Abkommen abzuschließen:

Artikel 1

(1) Grenzbezirke im Sinne dieses Abkommens sind die Gebiete jener Gemeinden und Ortschaften, die in der Anlage A enthalten sind.

(2) Gebietsveränderungen der Gemeinden und Ortschaften haben keinen Einfluß auf den Umfang der Grenzbezirke.

Artikel 2

Das Überschreiten der Staatsgrenze im Kleinen Grenzverkehr ist, soweit in diesem Abkommen nicht etwas anderes bestimmt ist, nur an jenen Grenzübertrittsstellen gestattet, die in der Anlage B verzeichnet sind.

Artikel 3

(1) Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage C die Staatsgrenze wiederholt zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von vier Tagen aufzuhalten. Der Tag der Einreise ist hiebei nicht einzurechnen.

SPORAZUM

IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O POGRANIČNOM PROMETU

Republika Austrija

i

Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija

u želji da regulišu pogranični promet stanovništva dveju pograničnih zona, saglasile su se da sklope sledeći Sporazum:

Član 1

(1) Pogranične zone u smislu ovog Sporazuma predstavljaju područja onih opština i naselja koje obuhvata Prilog A.

(2) Promene područja opština i naselja ne utiču na obim pograničnih zona.

Član 2

Prelaz preko državne granice u pograničnom prometu dozvoljen je, ukoliko u ovom Sporazumu nije drukčije određeno, samo preko onih graničnih prelaza koji su navedeni u Prilogu B.

Član 3

(1) Državljeni obeju Država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona, imaju pravo da, sa stalnom pograničnom propusnicom prema obrascu iz Priloga C, višekratno prelaze državnu granicu i da svaki put borave u susednoj pograničnoj zoni najviše do četiri dana. Dan ulaska se pri tome ne uračunava.

(2) Minderjährige unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung jener Personen, in deren Dauergrenzschein sie eingetragen sind, überschreiten.

(3) Dem Inhaber eines Dauergrenzscheines kann im Falle höherer Gewalt, einer Erkrankung oder anderer unvorhergesehener wichtiger Gründe der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk bis zum Wegfall des Hindernisses gestattet werden. Hierüber ist die Behörde des anderen Vertragsstaates, die den Dauergrenzschein ausgestellt hat, ehestens zu benachrichtigen.

(4) Bei einer Festnahme oder Verhaftung des Inhabers eines Dauergrenzscheines auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates ist die Behörde des Vertragsstaates, die den Dauergrenzschein ausgestellt hat, ehestens zu benachrichtigen.

Artikel 4

(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

- a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);
- b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter lit. a genannten Personen;
- c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden sowie deren Hirten und Sennen;
- d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht zusteht;
- e) Forstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;
- f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken auf die zweckmäßigste Weise zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benützen müssen.

(2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt und zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden in der Regel für die Dauer eines Tages. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über die gleiche Grenzübertrittsstelle zu erfolgen.

(2) Maloletnici ispod 15 godina mogu prelaziti državnu granicu samo u pratnji onih lica u čije su stalne pogranične propusnice upisani.

(3) U slučaju više sile, bolesti ili drugih nepredviđenih važnih razloga, imaoću stalne pogranične propusnice moći će se produžiti pravo boravka u susednoj pograničnoj zoni do otklanjanja prepreke. O tome će se što pre obavestiti organ druge Države ugovornice koji je izdao stalnu pograničnu propusnicu.

(4) U slučaju lišenja slobode ili prisilnog zadržavanja imaoća stalne pogranične propusnice na području druge Države ugovornice, potrebno je o tome što pre obavestiti organ Države ugovornice koji je izdao stalnu pograničnu propusnicu.

Član 4

(1) Dole navedeni državljani obeju Država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona imaju pravo da sa pograničnom iskaznicom, prema obrascu iz Priloga D, prelaze državnu granicu i da se zadržavaju u susednoj pograničnoj zoni:

- a) sopstvenici nepokretnih imanja koja su presečena graničnom linijom ili koja se u potpunosti nalaze u susednoj pograničnoj zoni (dvovlasnici);
- b) članovi porodice i radna snaga lica navedenih u tački a;
- c) sopstvenici stada i pojedinih grla, koja se pregone na pašu u susednu pograničnu zonu, kao i njihovi pastiri i stočari;
- d) lica koja imaju pravo službenosti na korišćenje šuma u susednoj pograničnoj zoni;
- e) osoblje na šumskim radovima i ugljari koji obavljaju poslove u susednoj pograničnoj zoni;
- f) sopstvenici zemljišta (zakupnici, uživaoci) kao i članovi njihove porodice i radna snaga, koji moraju, radi dolaženja na najpo-desniji način do svojih imanja koja leže u istoj pograničnoj zoni, upotrebljavati puteve koji vode preko susedne pogranične zone.

(2) Pogranična iskaznica daje imaoću pravo da višekratno prelazi granicu i da po pravilu boravi po jedan dan na imanjima upisanim u toj pograničnoj iskaznici ili u opštinama navedenim u istoj. Prelaženje granice svaki put pri ulazu i izlazu mora da usledi preko istog graničnog prelaza.

707 der Beilagen

3

(3) Minderjährige unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung jener Personen, in deren Grenzübertrittsschein sie eingetragen sind, überschreiten.

(4) Im Falle einer wirtschaftlichen Notwendigkeit, insbesondere dann, wenn sich Wirtschaftsgebäude auf den Überlandgrundstücken befinden, sind die Doppelbesitzer, deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte zu einem längeren Aufenthalt berechtigt. Diese Berechtigung ist im Grenzübertrittsschein zu vermerken und anlässlich der Vidierung zu bestätigen. Die Absicht zu längerem Aufenthalt ist den Grenzorganen des anderen Vertragsstaates anlässlich des Grenzübertrittes jedesmal zur Kenntnis zu bringen.

(5) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von Herden und einzelnen Weidetieren sowie deren Hirten und Sennen ist der ununterbrochene Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk bis zur Höchstdauer von sieben Monaten, den Waldnutzungsberechtigten, dem Forstpersonal und den Köhlern bis zur Höchstdauer von drei Monaten gestattet.

Artikel 5

(1) Die künftigen Eigentümer der im Artikel 4 Absatz 1 lit. a erwähnten Liegenschaften genießen die gleichen Rechte wie die derzeitigen Eigentümer, sofern sie das Eigentum an diesen Grundstücken entweder im Erbwege erworben haben oder im Falle des Erwerbes unter Lebenden mit dem Voreigentümer verheiratet oder verwandt (Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern) sind oder es sich um den Schwiegersohn des Voreigentümers, der eingeheiratet hat, handelt.

(2) Die gleichen Rechte wie den Eigentümern stehen auch jenen Personen zu, die an den im Artikel 4 Absatz 1 lit. a erwähnten Liegenschaften oder an den im Artikel 4 Absatz 1 lit. c erwähnten Herden oder Einzeltieren ein Nutzungsrecht haben und mit dem Eigentümer verheiratet oder verwandt (Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern) sind oder wenn es sich um den eingeheirateten Schwiegersohn des Eigentümers handelt.

(3) Eigentümer von im Artikel 4 Absatz 1 lit. a erwähnten Liegenschaften, die infolge ihres Alters oder infolge physischen oder rechtlichen Unvermögens nicht imstande sind, ihre Grundstücke selbst zu bearbeiten oder zu verwalten, behalten gleichwohl die Eigenschaften von Doppelbesitzern und werden mit Grenzübertrittsscheinen versehen werden. Diese Personen sind berechtigt, ihre Grundstücke auf die Dauer dieser Unfähigkeit zu verpachten. In diesen Fällen können die Pächter sowie deren Familienmitglieder

(3) Maloletnici ispod 15 godina smeju prelaziti preko državne granice samo u pratnji onih lica u čijoj su pograničnoj iskaznici upisani.

(4) U slučaju da je iz privrednih razloga nužno, naročito ako se gospodarske zgrade nalaze na imanju s druge strane granice, dvovlasnici, članovi njihovih porodica i radna snaga dvovlasnika imaju pravo na duže zadržavanje. Ovo pravo mora se označiti u pograničnoj iskaznici i potvrditi prilikom viziranja. Nameru dužeg zadržavanja obavezno je svaki put prilikom prelaska granice saopštiti pograničnim organima druge Države ugovornice.

(5) Sopstvenicima i uživaocima stada i pojedinih grla stoke za ispašu, kao i njihovim pastirima i stočarima, dozvoljava se neprekidan boravak u susednoj pograničnoj zoni najduže do sedam meseci, a licima koja imaju pravo službenosti na korišćenje šuma, osoblju na šumskim radovima i ugljarima najduže do tri meseca.

Član 5

(1) Budući sopstvenici imanja pomenutih u članu 4. stav 1. tačka a uživaće ista prava kao i sadašnji sopstvenici, ukoliko su svojinu ovih imanja stekli putem nasledstva ili ako su je stekli aktom medju živima od prethodnog sopstvenika sa kojim su venčani ili u rodu (deca, unuci, roditelji, braća i sestre, deda i baba) ili ako se radi o priženjenom zetu prethodnog sopstvenika.

(2) Ista prava kao sopstvenici imaće i ona lica koja imaju pravo uživanja na nepokretnim imanjima navedenim u članu 4. stav 1. tačka a ili na stadima ili pojedinim grlima stoke navedenim u članu 4. stav 1. tačka c, pod uslovom da su sa sopstvenicima venčana ili u rodu (deca, unuci, roditelji, braća i sestre, deda i baba) ili se radi o priženjenom zetu sopstvenika.

(3) Sopstvenici imanja pomenutih u članu 4. stav 1. tačka a koji usled starosti, fizičke ili pravne nemoći nisu u stanju da sami obraduju ili upravljaju ovim imanjima, zadržavaju i pored toga svojstvo dvovlasnika i biće snabdeveni pograničnom iskaznicom. Za vreme trajanja ove nemoći navedena lica imaju pravo da svoja imanja daju u zakup. U ovim slučajevima zakupnici, članovi njihove porodice i njihova radna snaga moći će obradivati odnosno upravljati ovim imanjima kao radna snaga dvovlasnika,

und Arbeitskräfte die Grundstücke wie Arbeitskräfte des Doppelbesitzers bearbeiten und verwalten und werden zu diesem Zweck mit Grenzübertrittsscheinen versehen werden.

(4) Die Bestimmungen des Artikels 4 finden auch auf die Mitglieder, Organe und Vertreter jugoslawischer juristischer Personen einschließlich Agrargemeinschaften und bäuerlicher Arbeitsgenossenschaften sinngemäß Anwendung.

Artikel 6

(1) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von grenzdurchschnittenen Grundstücken, ihren Familienmitgliedern und Arbeitskräften ist zum Zwecke der Bewirtschaftung das Überschreiten der Staatsgrenze an jedem Punkt innerhalb dieser Grundstücke gestattet; sie dürfen sich jedoch von den Grundstücken nicht in das Innere des Grenzbezirkes begeben.

(2) Soweit es sich um forstwirtschaftliche Grundstücke handelt, dürfen zum Zwecke des Grenzübertrittes nur die im Einvernehmen der beiderseitigen Grenzorgane bewilligten Wege innerhalb dieser Grundstücke benützt werden.

Artikel 7

(1) Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren ständigen Aufenthalt in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, in Fällen von besonderer Dringlichkeit (schwere Erkrankungen, Unglücksfälle, Todesfälle, Begräbnisse und dergleichen) und aus sonstigen wichtigen Gründen sowie zum Zwecke der tierärztlichen Behandlung ihrer Tiere mit einer Grenzübertrittskarte nach dem Muster der Anlage E die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten. Es ist ihnen erforderlichenfalls auch gestattet, die Behörden erster Instanz an deren Amtssitz aufzusuchen.

(2) Die Grenzübertrittskarte berechtigt den Inhaber zum einmaligen Grenzübertritt und zum Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk für die darin angegebene Dauer, höchstens für drei Tage. Der Inhaber der Grenzübertrittskarte ist verpflichtet, beim Grenzübertritt einen amtlichen Lichtbildausweis vorzuweisen.

(3) Bei Elementarereignissen (Bränden, Überschwemmungen und dergleichen) ist der Bevölkerung des gefährdeten Gebietes und den Rettungsmannschaften der Grenzübertritt auch ohne Grenzausweis für die Dauer der Notwendigkeit gestattet.

Artikel 8

(1) Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein werden in der Republik Österreich von den Bezirksverwaltungsbehörden, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

radi čega će biti snabdeveni pograničom iskaznicom.

(4) Odredbe člana 4. primenjivaće se u odgovarajućem smislu i na članove, organe i predstavnike jugoslovenskih pravnih lica uključujući agrarne zajednice i seljačke radne zadruge.

Član 6

(1) Sopstvenicima i licima koja imaju pravo uživanja na imanjima presečenim graničnom linijom, članovima njihovih porodica i radnoj snazi dozvoljava se da u svrhu obrade prelaze državnu granicu na svakom mestu unutar tih imanja, ali ne smeju prelaziti sa svojih imanja u unutrašnjost pogranične zone.

(2) Ako se radi o šumskim imanjima, mogu se radi prelazanja granice koristiti samo oni putevi unutar tih imanja koje su saglasno odobrili granični organi obeju Strana.

Član 7

(1) Državljeni obeju Država ugovornica sa prebivalištem u jednoj od pograničnih zona, imaju pravo da u naročito hitnim slučajevima (teška obolenja, nesrećni slučajevi, smrtni slučajevi, sahrane i slično) i iz ostalih važnih razloga, kao i u svrhu lečenja životinja kod veterinara, predju državnu granicu sa dozvolom za prelaz granice prema obrascu iz Priloga E i da se zadržavaju u susednoj pograničnoj zoni. Dozvoljeno im je isto tako da se u slučaju potrebe obrate prvostepenom organu u mestu njegovog sedišta.

(2) Dozvola za prelaz granice daje pravo imaoocu na jednokratani prelaz granice i na boravak u susednoj pograničnoj zoni onoliko koliko je u istoj naznačeno, a najviše do tri dana. Imalac dozvole za prelaz granice je obavezan da prilikom prelaska granice pokaže legitimaciju sa fotografijom.

(3) U slučaju elementarnih nepogoda (požara, poplava i slično) dozvoljeno je stanovništvu ugroženog područja i spasilačkim ekipama da predju granicu i bez isprava za prelaz granice za vreme koje je neophodno potrebno.

Član 8

(1) Stalnu pograničnu propusnicu i pograničnu iskaznicu izdaju u Republici Austriji sreske administrativne vlasti, a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji opštinski organi unu-

707 der Beilagen

5

von den Gemeindebehörden für innere Angelegenheiten ausgestellt. Die Grenzübertrittskarte wird in beiden Vertragsstaaten von den hiezu ermächtigten staatlichen Organen ausgestellt.

(2) Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt. Die Gültigkeitsdauer kann jeweils um weitere drei Jahre verlängert werden.

(3) Der Dauergrenzschein und der Grenzübertrittsschein bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Vidierung durch die örtlich zuständige Ausstellungsbehörde des anderen Vertragsstaates. Die Vidierung erfolgt gebührenfrei und ist in kürzester Frist, längstens binnen vier Wochen nach Übermittlung der genannten Grenzausweise, vorzunehmen. Die Verlängerung der Gültigkeitsdauer dieser Grenzausweise bedarf keiner neuerlichen Vidierung.

(4) Die zur Vidierung zuständigen Behörden können die Vidierung verweigern:

- a) wenn die Voraussetzungen für die Ausstellung nach den Bestimmungen dieses Abkommens nicht gegeben sind,
- b) wenn gegen eine Person, sei es vom Standpunkt der öffentlichen Ordnung oder staatlichen Sicherheit, sei es in abgaben- oder devisenrechtlicher Hinsicht, Bedenken bestehen, oder
- c) wenn eine Person eines schweren Mißbrauches eines Grenzausweises überwiesen wurde.

(5) Aus den im Absatz 4 erwähnten Gründen kann auch die bereits erteilte Vidierung als ungültig erklärt werden.

(6) In den Fällen der Absätze 4 und 5 hat die zur Vidierung zuständige Behörde längstens binnen zwei Wochen die Ausstellungsbehörde von ihrer Entscheidung unter Angabe der Gründe in Kenntnis zu setzen.

(7) Die für die Ausstellung von Grenzausweisen zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden einander die Ausweise durch Vermittlung der Grenzorgane zur Vidierung übermitteln.

Artikel 9

(1) Die Grenzorgane beider Vertragsstaaten sind berechtigt, die Grenzausweise im Falle einer mißbräuchlichen Verwendung abzunehmen. Sie haben diese Ausweise der Ausstellungsbehörde zur weiteren Veranlassung vorzulegen.

(2) Wird ein schwerer Mißbrauch festgestellt, kann die Behörde die von ihr ausgestellten Grenzausweise einziehen. Gleichzeitig hat die Behörde zu bestimmen, für welche Zeit der Betroffene vom Grenzübertritt ausgeschlossen wird.

trašnjih poslova. Dozvolu za prelaz granice izdaju u obema Državama ugovornicama za to ovlašteni državni organi.

(2) Stalna pogranična propusnica i pogranična iskaznica izdaju se sa važnošću do tri godine. Trajanje važnosti može biti svaki put produženo za naredne tri godine.

(3) Stalna pogranična propusnica i pogranična iskaznica moraju radi njihove važnosti biti vizirane od organa druge Države ugovornice teritorijalne nadležnog za izdavanje pomenutih isprava. Viziranje je oslobodjeno takse i biće izvršeno u najkraćem roku, a najdalje četiri nedelje nakon dostavljanja navedenih isprava. Produženje važnosti tih isprava za prelaz granice ne podleže viziranju.

(4) Organi nadležni za viziranje mogu odbiti viziranje:

- a) kada po odredbama ovog Sporazuma nisu ispunjeni uslovi za izdavanje istih;
- b) kada je dotično lice sumnjivo u pogledu javnog reda ili državne bezbednosti, kao i u poreskom ili deviznom pogledu ili
- c) kada je dotičnom licu dokazana teška zloupotreba isprave za prelaz granice.

(5) Iz razloga navedenih u stavu 4. može se već izdata viza proglasiti nevažećom.

(6) U slučajevima navedenim u stavu 4. i 5. organ nadležan za viziranje izvestiće o svojoj odluci organ koji je izdao ispravu, najdalje u roku od dve nedelje i navešće razloge za to.

(7) Organi dveju Država ugovornica nadležni za izdavanje isprava, međusobno će, posredstvom pograničnog organa, dostavljati isprave na viziranje.

Član 9

(1) Granični organi obeju Država ugovornica imaju pravo da isprave za prelaz granice u slučaju zloupotrebe oduzmu. Dužni su da te isprave u svrhu daljeg postupanja dostave organu koji ih je izdao.

(2) U slučaju kada se ustanovi teška zloupotreba, organ koji je izdao ispravu za prelaz granice može je povući. Istovremeno organ mora da odredi za koje je vreme dotično lice lišeno prava na prelaz granice.

(3) Grenzausweise, die von einem Organ des anderen Vertragsstaates abgenommen wurden, sind der Ausstellungsbehörde unter Mitteilung der hierfür maßgeblichen Gründe zurückzustellen.

Artikel 10

Die zum Grenzübertritt nach diesem Abkommen berechtigten Personen unterliegen während ihres Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk den dort geltenden polizeilichen Meldevorschriften. Sie bedürfen jedoch keiner besonderen Aufenthaltserlaubnis für Ausländer.

Artikel 11

(1) Die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr können die Grenze über die für den internationalen Reiseverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen jederzeit bei Tag und bei Nacht überschreiten.

(2) An den übrigen Grenzübertrittsstellen ist der Grenzübertritt vom 1. November bis 31. März von 7 Uhr bis 18 Uhr und vom 1. April bis 31. Oktober von 4 Uhr bis 21 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.

(3) Die lokalen Behörden können die Benützungsdauer der Grenzübergänge im Rahmen der im Absatz 2 vorgesehenen Zeiten einvernehmlich den jeweiligen Bedürfnissen anpassen.

Artikel 12

Die Überlandgrundstücke werden von dem Vertragsstaat, in dessen Grenzbezirk sie liegen, keiner höheren Besteuerung unterworfen werden als die Grundstücke der eigenen Staatsbürger im gleichen Grenzbezirk.

Artikel 13

Für die Verbringung von Waren und Zahlungsmitteln aus einem Grenzbezirk in den anderen wenden die beiden Vertragsstaaten ihre autonomen Vorschriften an, soweit durch dieses oder ein anderes Abkommen nicht anderes bestimmt wird.

Artikel 14

(1) Die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr dürfen für Fahrten in den jenseitigen Grenzbezirk Beförderungsmittel ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren benützen. Die gleichen Begünstigungen gelten auch für das gewöhnliche Zugehör, bei Kraftfahrzeugen auch für den Treibstoff in den mit dem Motor verbundenen Behältern.

(2) Der Übertritt in den jenseitigen Grenzbezirk mit Kraftfahrzeugen darf über alle für den internationalen Reiseverkehr geöffneten Grenzübertrittsstellen erfolgen sowie auch über

(3) Isprave za prelaz granice koje je organ druge Države ugovornice oduzeo potrebno je dostaviti organu koji ih je izdao, sa obaveštenjem o razlozima za primenjenu meru.

Član 10

Lica koja u smislu ovog Sporazuma imaju pravo prelaska preko granice podležu, za vreme boravka u susednoj pograničnoj zoni, obavezi prijavljivanja prema važećim propisima. Ta lica neće biti dužna da poseduju posebnu dozvolu za boravak za strance.

Član 11

(1) Korisnici pograničnog prometa mogu prelaziti granicu u svako doba dana i noći preko graničnih prelaza otvorenih za međunarodni putnički saobraćaj.

(2) Preko ostalih graničnih prelaza dozvoljen je prelazak granice od 1. novembra do 31. marta od 7.00 do 18.00 časova, a od 1. aprila do 31. oktobra od 4.00 do 21.00 časova prema srednjeevropskom vremenu.

(3) Lokalni organi mogu trajanje upotrebe graničnih prelaza u okviru vremena navedenog u stavu 2. sporazumno podešavati ukazanim potrebama.

Član 12

Imanja koja se nalaze sa druge strane granice ne podleže nikakvom višem oporezivanju od strane Države ugovornice u čijoj su pograničnoj zoni nego imanja vlastitih državljana koja se nalaze u istoj pograničnoj zoni.

Član 13

Za prenošenje robe i sredstava plaćanja iz jedne pogranične zone u drugu svaka Država ugovornica primenjuje svoje propise, ukoliko ovim ili drugim sporazumom nije drukčije određeno.

Član 14

(1) Korisnici pograničnog prometa mogu za putovanja u susednu pograničnu zonu koristiti prevozna sredstva, bez izvozne i uvozne dozvole, kao i bez plaćanja carine, ostalih dažbina i taksa. Iste olakšice primenjuju se i na uobičajeni pripadajući pribor, a kod motornih vozila i na gorivo u rezervoarima povezanim sa motorom.

(2) Prelaz u susednu pograničnu zonu motornim vozilima može se vršiti preko svih graničnih prelaza otvorenih za međunarodni putnički saobraćaj, kao i preko onih graničnih prelaza za

707 der Beilagen

7

die Grenzübertrittsstellen für den Kleinen Grenzverkehr, die nach Ansicht der Gemischten Kommission (Artikel 21) für den Kraftfahrzeugverkehr geeignet sind.

(3) Nach Beendigung des Aufenthaltes müssen die Beförderungsmittel in den Grenzbezirk, aus dem sie gekommen sind, zurückgebracht werden.

(4) Hinsichtlich der Haftpflichtversicherung der Kraftfahrzeuge wenden die beiden Vertragsstaaten ihre Bestimmungen an.

Artikel 15

(1) Die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr dürfen ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren aus dem eigenen in den jenseitigen Grenzbezirk verbringen:

- a) Waren zum persönlichen Gebrauch; diese müssen jedoch nach Beendigung des Aufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk wieder zurückgebracht werden;
- b) Nahrungsmittel, Getränke, Tabak und Tabakwaren zum eigenen Verbrauch, jedoch nur einmal am Tag;
- c) Blumen und Kränze anlässlich von Festlichkeiten, Totenfeiern und Totengedenktagen.

(2) Menge, Art und Beschaffenheit der im Absatz 1 lit. a und b angeführten Waren sind in der Anlage F festgesetzt. Die Regierungen beider Vertragsstaaten können unter Bedachtnahme auf die wirtschaftlichen Interessen der Bewohner der Grenzbezirke diese Anlage im gegenseitigen Einvernehmen abändern und ergänzen.

(3) Die in den Artikeln 4 und 5 genannten Personen dürfen außerdem ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren aus einem Grenzbezirk in den anderen verbringen:

- a) Tiere und das notwendige Futter;
- b) land- und forstwirtschaftliche Geräte, Werkzeuge, Maschinen und Fahrzeuge samt Ersatzteilen und den erforderlichen Treibstoffen sowie Schmiermitteln;
- c) alle sonstigen für die Bewirtschaftung der im jenseitigen Grenzbezirk liegenden Grundstücke notwendigen Gegenstände und Materialien, wie Düngemittel aller Art, Saatgut, Setzlinge, Pflanzen, Pflanzenschutzmittel, Tierarzneien, Weingartenpfähle, Kellereigeräte, Fässer sowie Baustoffe zur Erhaltung und Instandsetzung der Gebäude und dergleichen;
- d) die auf den im jenseitigen Grenzbezirk liegenden Grundstücken gewonnenen land- und forstwirtschaftlichen Erzeugnisse (ausgenommen Tabak) und tierische Pro-

pogranični promet koji po mišljenju Mešovite komisije (član 21) odgovaraju za saobraćaj motornim vozilima.

(3) Po završenom boravku prevozna sredstva moraju biti vraćena u pograničnu zonu iz koje su došla.

(4) U pogledu obaveznog osiguranja motornih vozila svaka Država ugovornica primenjuje svoje propise.

Član 15

(1) Korisnici pograničnog prometa mogu bez izvoznih i uvoznih dozvola, kao i slobodno od carine i ostalih dažbina i taksa prenositi iz svoje u susednu pograničnu zonu:

- a) predmete za ličnu upotrebu; po završenom boravku u susednoj pograničnoj zoni, ovi predmeti moraju biti vraćeni natrag;
- b) hranu, piće, duvan i duvanske preradjevine za ličnu potrošnju, ali samo jedanput dnevno;
- c) cveće i vence prilikom svečanosti, pogreba i pomena.

(2) Količine, vrste i svojstva predmeta i robe koji su pomenuti u stavu 1 tačka a i b utvrđeni su u Prilogu F. Vlade dveju Država ugovornica mogu, s obzirom na privredne potrebe pograničnog stanovništva, taj prilog sporazumno izmeniti ili dopuniti.

(3) Lica navedena u članovima 4. i 5. mogu osim toga bez izvoznih i uvoznih dozvola kao i slobodno od carine i ostalih dažbina i taksa prenositi ili prevoziti iz jedne pogranične zone u drugu:

- a) stoku i potrebnu stočnu hranu;
- b) poljoprivredno i šumarsko orudje, alate, mašine i prevozna sredstva sa rezervnim delovima i potrebnim gorivom i mazivom;
- c) sve druge predmete i sredstva u količinama potrebnim za obradu imanja koja se nalaze u susednoj pograničnoj zoni kao i sredstva za djubrenje svih vrsta, semena, rasad, sadnice, biljna zaštitna sredstva, lekove za stoku, vinogradsko kolje, podrumске sprave, burad kao i gradju za održavanje i obnavljanje zgrada i tome slično;
- d) poljoprivredne i šumske proizvode, dobijene na imanjima koja se nalaze u susednoj pograničnoj zoni (osim duvana II) i stočne proizvode uključivši i priplod, kao i

dukte einschließlich der neugeborenen Tiere sowie die zum Transport dieser Erzeugnisse zeugnisse müssen von den oben genannten Personen bis 30. Juni des nächsten Jahres in den eigenen Grenzbezirk verbracht notwendigen Umschließungen. Diese Erwerden.

(4) Tiere sind nach Beendigung der Arbeit oder der Weide, Geräte, Werkzeuge, Maschinen und Fahrzeuge, nicht verbrauchte Futtermittel, Treibstoffe und Schmiermittel nach Beendigung der Arbeit zurückzubringen.

(5) Für die Verbringung von Obst-, Reben- und Forstpflanzen ist ein vom zuständigen Organ des Ursprungslandes ausgestelltes Gesundheitsattest erforderlich.

(6) Ärzte, Tierärzte und Hebammen dürfen die zur Ausübung ihrer Hilfeleistung notwendigen Instrumente und Materialien ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren von einem Grenzbezirk in den anderen verbringen. Nach Beendigung der Hilfeleistung müssen die Instrumente und das nicht verbrauchte Material wieder zurückgebracht werden.

Artikel 16

(1) Für die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere (Einhufer, Rinder, Schafe und Ziegen) eines Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk zur Arbeit oder zur Weide verbracht werden, sind weder Tierpässe noch tierärztliche Zeugnisse erforderlich, sofern diese Tiere am selben Tag in den Grenzbezirk, aus dem sie kommen, zurückgebracht werden.

(2) Für die im Grenzübertrittsschein eines Doppelbesitzers nicht eingetragenen Tiere und für Tiere anderer Bewohner der Grenzbezirke sind Tierpässe beizubringen, sofern es sich um Tiere handelt, die in den jenseitigen Grenzbezirk zur Arbeit oder zur Weide verbracht und noch am selben Tag in den Grenzbezirk, aus dem sie kommen, zurückgebracht werden.

(3) Für Tiere, die länger als für einen Tag in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht werden, sind tierärztliche Zeugnisse beizubringen.

(4) Der Tierpaß hat die Beschreibung der für jedes einzelne Tier charakteristischen Merkmale (Gattung, Geschlecht, etwaige Trächtigkeit, Ohrmarken, Brandzeichen, Farbe und dergleichen), den Zweck des Grenzübertrittes, die Herkunftsgemeinde und die Bestätigung zu enthalten, daß gegen das Inverkehrbringen des Tieres keine veterinärpolizeilichen Bedenken bestehen.

(5) Im tierärztlichen Zeugnis ist, zusätzlich zu den Angaben nach Absatz 4, zu bescheinigen, daß

a) jedes einzelne Tier gesund ist,

ambalazu optrebnu za transport ovih proizvoda. Te proizvode moraju gore navedena lica preneti u svoju pograničnu zonu do 30. juna sledeće godine.

(4) Nakon završenih radova ili ispaše, stoka kao i orudje, alati, mašine i prevozna sredstva, neutrošena stočna hrana, gorivo i mazivo moraju biti vraćeni natrag.

(5) Za prenos voćnih, loznih i šumskih sadnica potrebno je uverenje o zdravstvenom stanju izdato od nadležnog organa zemlje porekla.

(6) Lekari, veterinari i babice mogu iz jedne pogranične zone u drugu prenositi instrumente i materijal, potrebne za pružanje pomoći, bez izvoznih i uvoznih dozvola kao i slobodno od carine i ostalih dažbina i taksa. Po završenoj pomoći instrumenti i neutrošeni materijal moraju se vratiti natrag.

Član 16

(1) Za životinje (jednokopitare, goveda, ovce i koze) dvovlasnika upisane u pograničnu iskaznicu, koje se pregone u susednu pograničnu zonu na rad ili ispašu, nisu potrebni stočni pasoši i veterinarska uverenja, ukoliko se ove životinje vraćaju istog dana u pograničnu zonu iz koje potiču.

(2) Za životinje dvovlasnika koje nisu upisane u pograničnu iskaznicu i životinje ostalih stanovnika pogranične zone potreban je stočni pasoš ukoliko se radi o životinjama koje se pregone u drugu pograničnu zonu na rad ili ispašu i vraćaju još istog dana u pograničnu zonu iz koje potiču.

(3) Za životinje koje se pregone u drugu pograničnu zonu na vreme duže od jednog dana potrebno je veterinarsko uverenje.

(4) Stočni pasoš sadrži za svaku pojedinu životinju opis karakterističnih obeležja (vrsta, pol, eventualna bremenitost, znak na uhu, žig, boja i slično), razlog prelaska granice, opštinu porekla i potvrdu da ne postoje veterinarsko-sanitarne smetnje za stavljanje životinje u promet.

(5) Veterinarsko uverenje, pored podataka navedenih u stavu 4, potvrđuje:

a) da je svaka pojedina životinja zdrava,

707 der Beilagen

9

b) in der Herkunftsgemeinde der Tiere in den letzten 40 Tagen keine auf die betreffende Tiergattung übertragbare anzeigepflichtige Tierkrankheit geherrscht hat,

c) die Rinder und Ziegen aus staatlich anerkannten tuberkulose- und bangfreien Beständen stammen oder innerhalb der letzten 30 Tage vor dem Grenzübertritt anlässlich einer Tuberkulinprobe auf Tuberkulose und einer serologischen Blutuntersuchung auf Abortus-Bang negativ reagiert haben.

(6) Der Tierpaß ist von der Herkunftsgemeinde des Tieres, das tierärztliche Zeugnis vom zuständigen Tierarzt auszustellen. Beide Bescheinigungen haben eine Gültigkeitsdauer von 30 Tagen. Für Tiere desselben Eigentümers und derselben Gattung genügt ein Gesamttierpaß oder ein tierärztliches Gesamtzeugnis.

(7) Nach Ablauf von zwei Jahren, gerechnet vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens, sind für sämtliche Rinder und Ziegen, die in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht werden, tierärztliche Zeugnisse nach Absatz 5 beizubringen. Von einem solchen Zeugnis kann jedoch im Falle des Absatzes 1 abgesehen werden, wenn beide Grenzbezirke zu tuberkulose- und bangfreien Gebieten erklärt worden sind.

(8) Für die im jenseitigen Grenzbezirk geborenen Tiere sind die Geburt und die Zugehörigkeit zum ausgebrachten Muttertier, für die dort verstorbenen oder notgeschlachteten Tiere dieser Umstand auf dem Grenzübertrittsschein von der Gemeinde, in der das Ereignis eingetreten ist, zu bescheinigen.

(9) Soweit es sich um Bienen handelt, die zur Saisonweide in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht werden, hat die Herkunftsgemeinde zu bescheinigen, daß zur Zeit des Beginnes des Weideganges in der Gemeinde keine auf Bienen übertragbare anzeigepflichtige Tierseuche geherrscht hat.

Artikel 17

(1) Alle Tiere, mit Ausnahme der im Artikel 16 Absatz 1 genannten und der Bienen, unterliegen dem Zollvormerkverfahren. In diesem Verfahren können die Zollorgane die Sicherstellung der auf die Tiere entfallenden Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren anordnen. Für diese Sicherstellung kann auch eine schriftliche Haftungserklärung des Eigentümers der Tiere oder eine andere in den Zollbestimmungen vorgesehene Haftung angenommen werden.

(2) Für Tiere, die aus einem Grenzbezirk in den anderen zur Weide aufgetrieben werden, hat der Eigentümer (Nutzungsberechtigte) bei deren Übertritt über die Staatsgrenze den Zollorganen

b) da u opštini porekla životinje za poslednjih 40 dana nije bilo nikakve zarazne bolesti prenosljive za odnosnu vrstu životinja, koja podleže prijavi,

c) da goveda i koze potiču iz gazdinstva za koja je zvanično utvrđeno da u njima ne postoji bolest tuberkuloze ili bruceloze, ili da su u toku zadnjih 30 dana pre prelaska granice negativno reagovali pri tuberkulinskoj probi na tuberkulozu i pri serološkom pregledu krvi na brucelozu.

(6) Stočni pasoš izdaje opština porekla životinje, a veterinarsko uverenje nadležan veterinar. Obe potvrde imaju važnost 30 dana. Za životinje istog vlasnika i iste vrste dovoljan je zajednički stočni pasoš ili zajedničko veterinarsko uverenje.

(7) Po isteku dve godine, računajući od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, potrebno je za sva goveda i koze, koje prelaze u susednu pograničnu zonu, veterinarsko uverenje prema stavu 5. Od ovakvog uverenja može se odustati za slučajeve navedene u stavu 1, ukoliko su obe pogranične zone proglašene kao područja nezaražena tuberkulozom i brucelozom.

(8) Za životinje koje su priplodjene u drugoj pograničnoj zoni, priplod i pripadnost pregonjenom grlu koje se okotilo, kao i za životinje koje su tamo uginule ili nužno zaklane, ovu okolnost potvrđuje u pograničnoj iskaznici opština na čijem području je došlo do ovog događaja.

(9) Ukoliko se radi o pčelama koje se prenose na sezonsku ispašu u drugu pograničnu zonu, opština porekla mora da izda potvrdu da u vreme početka ispaše nije bilo u opštini zaraznih bolesti koje bi se mogle preneti na pčele, a koje podležu prijavi.

Član 17

(1) Sve životinje, izuzev navedenih u članu 16. stav 1. i pčela, podleže carinskom postupku na povratak. U ovom postupku carinski organi mogu odrediti obezbedjenje za stoku pripadajućih carina i ostalih dažbina i taksa. Za ovo obezbedjenje može se od sopstvenika stoke uzeti pismena izjava o jemstvu ili neka druga vrsta jemstva predviđena carinskim propisima.

(2) Za životinje, koje se pregone iz jedne pogranične zone u drugu na ispašu, treba sopstvenik (uživalac) kod njihovog prelaza preko državne granice predati carinskim organima obe

der beiden Vertragsstaaten ein eigenhändig unterfertigtes Verzeichnis der zum Auftrieb bestimmten Tiere zu übergeben. Ein gleiches Verzeichnis ist beim Gemeindeamt des Auftriebsortes nach erfolgtem Grenzübertritt abzugeben. In dieses Verzeichnis sind für jedes Tier die charakteristischen Merkmale (Artikel 16 Absatz 4) einzutragen.

Artikel 18

(1) Das Verbringen von Tieren zur Sömmerungsweide im jenseitigen Grenzbezirk und ihre Rückführung ist nur mit Zustimmung der zuständigen Behörde zulässig. Die Zustimmung ist zu erteilen, wenn gegen die Verbringung und Rückführung keine veterinärpolizeilichen Bedenken bestehen. Die Weidezeit darf sieben Monate nicht überschreiten und soll sich nach Möglichkeit auf die Monate Mai bis November beschränken.

(2) Erscheint aus veterinärpolizeilichen Gründen die Rückführung der Tiere innerhalb der Weidezeit erforderlich, oder können aus denselben Gründen die Tiere bei Abschluß der Weidezeit nicht zurückgeführt werden, gelten die hiefür maßgeblichen Verfügungen der zuständigen Behörde. Diese wird hievon vorher die zuständige Behörde des jenseitigen Grenzbezirkes in Kenntnis setzen.

(3) Die Eigentümer (Nutzungsberechtigten) der Tiere und deren Hirten und Sennen haben dafür Sorge zu tragen, daß die Tiere während des Weideaufenthaltes im jenseitigen Grenzbezirk mit Tieren aus diesem Grenzbezirk nicht in Berührung kommen.

(4) Die Rückkehr der Tiere einschließlich der während der Weidezeit geborenen Tiere hat an derselben Grenzübertrittsstelle zu erfolgen, über die der Auftrieb erfolgte. Der Eigentümer (Nutzungsberechtigte) hat die Rückkehr der Tiere den Zollorganen der beiden Vertragsstaaten unter Vorlage der im Artikel 16 angeführten Bescheinigungen vorher bekanntzugeben.

(5) Den Eigentümern (Nutzungsberechtigten) der Tiere und deren Hirten und Sennen, die im Besitz von Grenzausweisen sind, ist gestattet, nach verlaufenen Tieren zu suchen, um sie zur Herde zurückzubringen. Sie haben dies vorher dem nächsten Gemeindeamt oder dem nächsten Grenzkontrollorgan anzuzeigen.

(6) Die während der Weidezeit angefallenen Erzeugnisse der Vieh- und Molkereiwirtschaft, wie Milch, Butter, Käse, Haare, Wolle, Hörner, Klauen und Häute, sowie das beschaute und hiebei für den menschlichen Genuß tauglich befundene Fleisch geschlachteter Tiere sind, sofern diese Gegenstände nicht im jenseitigen Grenz-

Države ugovornice svojeručno potpisan spisak stoke predviđjene za pregon na ispašu. Isto takav spisak, posle prelaza granice, treba predati opštini područja na koje se stoka stoga pregoni na ispašu. U ovaj spisak treba uneti za svaku životinju karakteristične oznake (član 16. stav 4).

Član 18

(1) Pregon stoke na sezonsku ispašu u susednu pograničnu zonu i njen povratak dopušten je samo uz dozvolu nadležnog organa. Dozvola se izdaje, ukoliko za pregon i povratak ne postoje nikakve veterinarsko-sanitarne prepreke. Vreme ispaše ne može preći sedam meseci, a po mogućstvu treba da se ograniči na mesece od maja do novembra.

(2) Ukoliko veterinarsko-sanitarni razlozi nalažu potrebu povratka stoke za vreme ispaše ili se stoka iz istih razloga ne može da vrati na kraju vremena za ispašu, važe odgovarajuće odredbe nadležnog organa. Ovaj će prethodno o tome izvestiti nadležni organ susedne pogranične zone.

(3) Sopstvenici (uživaoci) stoke kao i njihovi pastiri i stočari treba da se brinu da stado za vreme ispaše u susednoj pograničnoj zoni ne dodje u dodir sa stokom iz te pogranične zone.

(4) Povratak stoke, uključujući i priplod za vreme ispaše ima uslediti preko istog pograničnog prelaza, preko koga je bila preterana. Sopstvenik (uživalac) treba prethodno o povratku stoke da obavesti carinske organe obe Države ugovornice uz podnošenje isprava navedenih u članu 16.

(5) Sopstvenicima (uživaocima) stoke kao i njihovim pastirima i stočarima koji su snabdeveni jednom od isprava za prelaz granice, dozvoljeno je da traže zalutalu stoku, kako bi je povratili stadu. Prethodno je potrebno to da prijave najbližoj opštini ili najbližem pograničnom kontrolnom organu.

(6) Proizvodi stočarskog i mlekarskog gazdinstva kao mleko, puter, sir, dlaka, vuna, rogovi, papci i koža kao i meso zaklanih životinja pregledano i proglašeno upotrebljivim za ljudsku ishranu, dobiveni za vreme ispaše, ukoliko isti nisu utrošeni u susednoj pograničnoj zoni, moraju se preneti u pograničnu zonu iz

707 der Beilagen

11

bezirk verbraucht wurden, längstens binnen vier Wochen nach Rückkehr der Tiere in den Grenzbezirk zu verbringen, aus dem die Tiere stammen.

(7) Der Verkauf von Tieren auf der Weide, das Belegen von Tieren aus dem einen Grenzbezirk durch Tiere aus dem anderen Grenzbezirk sowie das Verbringen von verendeten Tieren, von Teilen solcher Tiere und von nicht beschautem Fleisch ist nicht gestattet. Wenn es aus Gründen der Tierzucht zweckmäßig ist und veterinärpolizeilich keine Bedenken bestehen, kann die zuständige Behörde nach Anhörung der zuständigen Behörde des jenseitigen Grenzbezirkes vom Belegverbot Ausnahmen bewilligen.

(8) Die während der Weidezeit geborenen Tiere und die im Absatz 6 angeführten Erzeugnisse können ohne Ausfuhrbewilligung und ohne Einfuhrbewilligung sowie frei von Zöllen und sonstigen Abgaben und Gebühren in den Grenzbezirk des Eigentümers (Nutzungsberechtigten) der Tiere verbracht werden, soweit sie der Zahl und Gattung der Tiere und der Weidedauer entsprechen.

Artikel 19

(1) Wenn in einem Grenzbezirk eine Tierseuche auftritt, kann die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates das Verbringen von Tieren, tierischen Teilen, Erzeugnissen und Rohstoffen sowie von Gegenständen, die Träger eines Ansteckungsstoffes von Tierseuchen sein können, in ihren Grenzbezirk für die Dauer der Seuchengefahr beschränken oder verbieten.

(2) Soweit dieses Abkommen nicht anderes bestimmt, gelten in den beiden Grenzbezirken die autonomen veterinärpolizeilichen Vorschriften.

(3) Die zuständigen Behörden in den Grenzbezirken haben einander das Auftreten von ansteckenden Tierkrankheiten in ihrem Grenzbezirk und die in diesem Zusammenhang getroffenen veterinärpolizeilichen Maßnahmen mitzuteilen. Ferner haben sie einander die erlassenen Beschränkungen und Verbote sowie deren Aufhebung mitzuteilen.

Artikel 20

Die Ausfuhrverbote und die Einfuhrverbote und Beschränkungen aus Gründen der Gesundheits- und Veterinärpolizei sowie des Pflanzenschutzes werden durch dieses Abkommen, soweit nicht anderes bestimmt ist, nicht berührt.

Artikel 21

(1) Um die Entwicklung des Kleinen Grenzverkehrs zu fördern und eine geregelte Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird eine Gemischte Kommission gebildet. Die Kommission

koje potiče stoka, najkasnije u roku od četiri nedelje posle povratka stoke.

(7) Nije dozvoljena prodaja stoke na ispaši, parenje stoke jedne pogranične zone sa stokom iz druge pogranične zone kao i prenošenje uginule stoke, delova takve stoke i nepregledanog mesa. Ukoliko je zbog potrebe razvoja stočarstva celishodno, a ne postoje veterinarsko-sanitarne prepreke, nadležni organ može dozvoliti odstupanje od zabrane parenja nakon što je o tome dobio mišljenje nadležnog organa susedne pogranične zone.

(8) Priplod stoke za vreme ispaše kao i proizvodi navedeni u stavu 6. mogu se preneti u pograničnu zonu sopstvenika (uživaoca) stoke bez izvoznih i uvoznih dozvola, slobodno od carine i ostalih dažbina i taksa, ukoliko odgovaraju broju i vrsti stoke kao i trajanju ispaše.

Član 19

(1) Ako se u jednoj pograničnoj zoni pojavi zarazna stočna bolest nadležni organ druge Države ugovornice može za vreme opasnosti od zaraze, ograničiti ili zabraniti da se u njegovu pograničnu zonu pregoni stoka i prenose životinjski delovi, proizvodi, sirovine i predmeti koji mogu biti nosioci uzročnika zaraze stočne bolesti.

(2) Ukoliko odredbama ovog Sporazuma nije drukčije određeno, važe u svakoj pograničnoj zoni autonomni veterinarsko-sanitarni propisi.

(3) Nadležni organi u pograničnim zonama međusobno će se obaveštavati o pojavama zaraznih bolesti u njihovoj pograničnoj zoni i s tim u vezi preduzetim veterinarsko-sanitarnim merama. Osim toga, treba da se međusobno obaveštavaju o preduzetim ograničenjima i zabranama kao i o ukidanju istih.

Član 20

Odredbama ovog Sporazuma ne menjaju se izvozne i uvozne zabrane i ograničenja predviđena iz zdravstvenih i veterinarsko-sanitarnih razloga, kao i iz razloga zaštite bilja ukoliko nije drukčije određeno.

Član 21

(1) U cilju unapredjenja pograničnog prometa i radi pravilne primene ovog Sporazuma, ustanovljava se Mešovita komisija. Komisiju obrazuju austrijska i jugoslovenska delegacija pri

besteht aus einer österreichischen und einer jugoslawischen Delegation, wobei jede Delegation höchstens sechs Mitglieder umfaßt. Beide Seiten können Experten beiziehen.

(2) Die Kommission hat die Aufgabe, alle Fragen, die sich bei der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens ergeben, zu behandeln und Änderungen oder Ergänzungen dieses Abkommens ihren Regierungen vorzuschlagen.

(3) Die Beschlüsse der Kommission werden von den beiden Delegationen einvernehmlich gefaßt. In Fällen, in denen in der Kommission keine Übereinstimmung erzielt wurde, kann der diplomatische Weg beschritten werden.

(4) Die Beschlüsse der Kommission werden nach gegenseitiger Benachrichtigung, daß die innerstaatlichen gesetzlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind, wirksam. Dies gilt nicht für Beschlüsse, die Vorschläge zur Änderung oder Ergänzung dieses Abkommens enthalten.

(5) Die Kommission wird alle zwei Jahre eine ordentliche Tagung abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten abhalten. Außerdem können außerordentliche Tagungen auf Verlangen eines Vertragsstaates einberufen werden. Über Ort und Zeit der Tagungen werden sich beide Vertragsstaaten rechtzeitig verständigen.

Artikel 22

(1) Den Mitgliedern und Experten der Gemischten Kommission und den Vertretern der Lokalbehörden, die mit der Durchführung dieses Abkommens befaßt sind, wird ein Sonderausweis nach dem Muster der Anlage G ausgestellt. Der Sonderausweis berechtigt den Inhaber zum Überschreiten der Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen.

(2) Der Sonderausweis wird in der Republik Österreich vom Bundesministerium für Inneres, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Bundessekretariat für Innere Angelegenheiten ausgestellt.

(3) Die Bestimmungen des Artikels 8 Absätze 2 und 3 sind auf die Sonderausweise sinngemäß anzuwenden.

Artikel 23

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, in Ausnahmefällen, insbesondere aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit, und bei Obwalten sonstiger außerordentlicher Umstände den Kleinen Grenzverkehr zeitweilig an bestimmten Grenzabschnitten oder zur Gänze zu sperren. In einem solchen Fall wird der Vertragsstaat, der die Sperre verfügt, den anderen Vertragsstaat nach Möglichkeit eine Woche vorher hievon verständigen.

čemu svaka delegacija može imati najviše šest članova. Obe Strane mogu se služiti stručnjacima.

(2) Komisija ima zadatak da razmatra sva pitanja koja se pojave pri tumačenju i primeni ovog Sporazuma, kao i da daje predloge dvema vladama za izmenu ili dopunu ovog Sporazuma.

(3) Zaključci Komisije donose se saglasnošću dveju delegacija. U slučajevima, kada u Komisiji ne bude postignuta saglasnost, moći će se pristupiti rešavanju diplomatskim putem.

(4) Zaključci Komisije stupaju na snagu nakon uzajamnog obaveštenja da su za to ispunjeni potrebni uslovi prema unutrašnjim zakonskim propisima. Ovo se ne odnosi na zaključke koji sadrže predloge za izmenu i dopunu Sporazuma.

(5) Komisija će održavati svoja redovna zasedanja jednom u dve godine naizmenično u jednoj od Država ugovornica. Osim toga, na zahtev jedne Države ugovornice, mogu se sazivati i vanredna zasedanja. O mestu i datumu zasedanja dve Države ugovornice će se blagovremeno dogovoriti.

Član 22

(1) Članovima i stručnjacima Mešovite komisije, kao i predstavnicima lokalnih organa, koji se bave sprovođenjem ovog Sporazuma, izdaće se specijalna propusnica za pogranični promet prema obrascu iz Priloga G. Specijalna propusnica ovlašćuje imaoća da prelazi državnu granicu na svim graničnim prelazima otvorenim za pogranični promet.

(2) Specijalnu propusnicu izdavaće u Republici Austriji Savezno ministarstvo za unutrašnje poslove, a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslavije Savezni sekretarijat za unutrašnje poslove.

(3) Odredbe člana 8. stav 2. i 3. primenjuje se shodno i na specijalnu propusnicu.

Član 23

Obe Države ugovornice zadržavaju sebi pravo, da u izuzetnim slučajevima, naročito iz razloga javnog reda i bezbednosti, kao i u drugim vanrednim prilikama zatvore za izvesno vreme pogranični promet na odredjenim graničnim sektorima ili u celini. U tom slučaju Država ugovornica koja odredi zatvaranje obavestice drugu Državu ugovornicu po mogućnosti jednu nedelju dana ranije.

707 der Beilagen

13

Artikel 24

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

- a) Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953,
- b) Zusatzabkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 18. März 1960 zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953,
- c) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 18. Juli 1963 über Änderungen und Ergänzungen des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953 und des Zusatzabkommens hiezu vom 18. März 1960,
- d) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 27. November 1964 über neuerliche Änderungen und Ergänzungen der geltenden Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs,
- e) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 28. September 1965 über neuerliche Änderungen und Ergänzungen der geltenden Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs.

(4) Die Grenzausweise, die nach den Anlagen der im Absatz 3 genannten Übereinkommen in der zuletzt gültigen Fassung ausgestellt wurden, gelten als Grenzausweise im Sinne dieses Abkommens. Solche Grenzausweise dürfen noch bis 31. Dezember 1969 ausgestellt werden.

(5) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt sechs Monate nach Erhalt dieser Notifikation außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Član 24

(1) Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni u Beču.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca posle razmene ratifikacionih instrumenata.

(3) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaju biti na snazi:

- a) Sporazum o uredjenju pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. godine,
- b) Dodatni sporazum izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 18. marta 1960. uz Sporazum o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine,
- c) Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 18. jula 1963. godine o izmenama i dopunama Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. i Dodatnog sporazuma od 18. marta 1960. godine,
- d) Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 27. novembra 1964. godine o novim izmenama i dopunama važećih sporazuma o uredjenju pograničnog prometa,
- e) Sporazum izmedju Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 28. septembra 1965. godine o novim izmenama i dopunama važećih sporazuma o uredjenju pograničnog prometa.

(4) Isprave za prelaz granice koje su već izdate na obrascima prema priložima Sporazuma navedenih u stavu 3. sa do sada važećim izmenama i dopunama važiće kao isprave za prelaz granice u smislu ovog Sporazuma. Isprave za prelaz granice na takvim obrascima mogu se izdavati najdalje do 31. decembra 1969. godine.

(5) Svaka Država ugovornica može u svako vreme ovaj Sporazum pismeno otkazati. Važnost Sporazuma prestaje šest meseci od dana prijema notifikacije otkaza.

U POTVRDU ČEGA su opunomoćenici po izmeni svojih punomoćja koja su nadjena u dobrom i ispravnom stanju, ovaj Sporazum potpisali i stavili pečate.

GESCHEHEN zu Ankaran, am 28. September 1967, in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, jedoch die Anlagen C, D, E und G in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Text authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. Krah

Für die Sozialistische Föderative Republik
Jugoslawien:

Drago Slijepčević

SACINJENO u Ankaranu na dan 28. septembra 1967. godine u dva originalna primerka svaki na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, sem priloga C, D, E i G koji su na nemačkom i slovenačkom jeziku, s tim da je svaki tekst autentičan.

Za Republiku Austriju:

Dr. Krah

Za Socijalističku Federativnu
Republiku Jugoslaviju:

Drago Slijepčević

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden**Spisak opština čija područja čine pograničnu zonu Republike Austrije****Gemeinden im politischen Bezirk****Jennersdorf:****Opštine u političkom srezu****Jennersdorf:**

Bonisdorf	Neuhaus am Klausen-
Deutsch Kaltenbrunn	bach
Deutsch Minihof	Neumarkt an der Raab
Dobersdorf	Oberdrosen
Doiber	Poppendorf
Eltendorf	im Burgenland
Grieselstein	Rax
Gritsch	Rohrbrunn
Heiligenkreuz	Rosendorf
im Lafnitztal	Rudersdorf
Henndorf	Sankt Martin
Jennersdorf	an der Raab
Kalch	Tauka
Königsdorf	Wallendorf
Krobotek	Weichselbaum
Krottendorf	Welten
Minihof Liebau	Windisch Minihof
Mogersdorf	Zahling
Mühlgraben	

Gemeinden im politischen Bezirk**Fürstenfeld:****Opštine u političkom srezu****Fürstenfeld:**

Dietersdorf	Rittschein
bei Fürstenfeld	Söchau
Fürstenfeld	Speltenbach
Gillersdorf	Stadtbergen
Hartl bei Fürstenfeld	Stein
Kohlgraben	Tautendorf
Loipersdorf	bei Fürstenfeld
bei Fürstenfeld	Übersbach

Gemeinden im politischen Bezirk**Feldbach:****Opštine u političkom srezu****Feldbach:**

Aug-Radisch	Gossendorf
Bad Gleichenberg	Grabersdorf
Bairisch Kölldorf	Habegg
Fehring	Hatzendorf
Feldbach	Hohenbrugg
Frutten-Gießelsdorf	an der Raab
Gleichenberg Dorf	Jamm
Gnas	Johnsdorf

Kapfenstein	Poppendorf
Krusdorf	Raabau
Leitersdorf im Raabtal	Raning
Lödersdorf	Sankt Anna am Aigen
Lugitsch	Stainz bei Straden
Mahrensdorf	Trautmannsdorf
Maierdorf	in Oststeiermark
Merkendorf	Unterlamm
Mühldorf bei Feldbach	Waltra
Oedt bei Feldbach	Weinberg an der Raab
Perlsdorf	Weissenbach
Pertlstein	bei Feldbach

Gemeinden im politischen Bezirk**Radkersburg:****Opštine u političkom srezu****Radkersburg:**

Altneudörfel	Nägelsdorf
Bierbaum	Neusetz
am Auersbach	Oberrakitsch
Dedenitz	Oberschwarza
Deutsch Goritz	Perbersdorf
Diepersdorf	bei Sankt Peter
Dietersdorf	Perbersdorf
am Gnabach	bei Sankt Veit
Edla	Pfarrsdorf
Eichfeld	Pichla bei Mureck
Entschendorf	Pridahof
am Ottersbach	Radkersburg
Goritz	Radochen
bei Radkersburg	Rannersdorf
Gosdorf	am Saßbach
Hainsdorf-Brunnsee	Ratschendorf
Halbenrain	Rohrbach
Hart bei Straden	am Rosenberg
Haselbach-Waldprecht	Salsach
Hof bei Straden	Sankt Peter
Hofstätten	am Ottersbach
bei Deutsch Goritz	Schrötten
Hummersdorf	bei Deutsch Goritz
Karla	Schwabau
Klöch	Seibersdorf
Krobathen	bei Sankt Veit
Kronnersdorf	Sicheldorf
Laafeld	Siebing
Landorf	Spitz
Lichendorf	bei Deutsch Goritz
Markt	Straden
Mettersdorf	Tieschen
am Saßbach	Trössing
Mureck	Unterpurkla

Unterschwarza Wieden-Klausen
 Waasen am Berg Wiersdorf
 Weinburg am Saßbach Wittmannsdorf
 Weitersfeld Zehensdorf
 an der Mur Zelting
 Weixelbaum

Gemeinden im politischen Bezirk
 Leibnitz:
 Opštine u političkom srežu
 Leibnitz:

Altenberg bei Leibnitz	Lipsch
Arnfels	Marchtring
Badendorf	Nestelberg
Berghausen	Neudorf im Sausal
Breitenfeld	Oberfahrenbach
am Tannenriegel	Oberhaag
Brünngraben	Obervogau
Ehrenhausen	Pistorf
Eichberg-Trautenburg	Ragnitz
Gabersdorf	Ratsch
Gamlitz	an der Weinstraße
Gersdorf an der Mur	Retznei
Glanz	Sankt Andrä im Sausal
Gleinstätten	Sankt Johann
Gralla	im Saggautal
Hainsdorf	Sankt Nikolai
im Schwarzaual	ob Draßling
Haslach	Sankt Veit am Vogau
an der Stiefing	Schloßberg
Heimschuh	Seggauberg
Höch	Spielfeld
Hütt	Straß in Steiermark
Kaindorf an der Sulm	Sulztal
Kitzeck im Sausal	Tillmitsch
Klein	Untervogau
Leibnitz	Wagna
Leutschach	Wolfsberg
Lind bei Sankt Veit	im Schwarzaual
am Vogau	

Gemeinden im politischen Bezirk
 Deutschlandsberg
 Opštine u političkom srežu
 Deutschlandsberg

Dietmansdorf	Kleinradl
im Sulmtal	Kornriegl
Eibiswald	Lassenberg
Feisternitz	Lebing
Gasselsdorf	Limberg bei Wies
Grub bei Groß Sankt	Mainsdorf
Florian	Michlgleinz
Grünau an der Laßnitz	Nassau
Hasreith	Oberhart
Hollenegg	Oberlatein

Otternitz	Sankt Ulrich in Greith
Pitschgau	Schwanberg
Pöfling-Brunn	Soboth
Rothwein	Stammeregg
Sankt Martin	Sulzhof
im Sulmtal	Unterbergla
Sankt Oswald	Vordersdorf
ob Eibiswald	Wernersdorf
Sankt Peter	Wiefresen
im Sulmtal	Wies

Gemeinden im politischen Bezirk
 Wolfsberg:
 Opštine u političkom srežu
 Wolfsberg:

Ettendorf	Sankt Paul
Lavamünd	im Lavanttal
Sankt Georgen	

Gemeinden im politischen Bezirk
 Völkermarkt:
 Opštine u političkom srežu
 Völkermarkt:

Bleiburg	Globasnitz
Eberndorf	Neuhaus
Eisenkappel-Vellach	Ruden
Feistritz ob Bleiburg	Sittersdorf
Gallizien	

Gemeinden im politischen Bezirk
 Klagenfurt-Land:
 Opštine u političkom srežu
 Klagenfurt-Land:

Feistritz im Rosental	Weizelsdorf
Ferlach	Windisch Bleiberg
Sankt Margareten	Zell
im Rosental	

Gemeinden im politischen Bezirk
 Villach-Land:
 Opštine u političkom srežu
 Villach-Land:

Arnoldstein	Maria Gail
Feistritz an der Gail	am Faaker See
Fellach bei Villach	Nötsch im Gailtal
Finkenstein	Rosegg
Hohenthurn	Sankt Jakob
Landskron	im Rosental
Ledenitzen	Wernberg

Politischer Bezirk Villach-Stadt:
 Politički srez Villach-Stadt:
 Stadt Villach

Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiete den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien bilden

Spisak naselja čija područje čine pograničnu zonu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

Ortschaften in der Gemeinde Murska Sobota:		Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:	
Naselja u opštini Murska Sobota:		Naselja u opštini Gornja Radgona:	
Andrijanci	Murska Sobota	Apače	Muršćak
Bakovci	Murski Črnci	Aženski vrh	Nasova
Beznovci	Murski Petrovci	Biserjane	Negova
Bodonci	Neradnovci	Blaguš	Noriški vrh
Borejci	Noršinci	Boračeva	Novi vrh
Boreča	Nuskova	Brezje	Očeslavci
Brezovci	Ocinje	Čakova	Okoslavci
Cankova	Otovci	Črešnjevci	Orehovci
Černelavci	Pečarovci	Črnci	Orehovski vrh
Dankovci	Pertoča	Dragotinci	Paričnjak
Dolič	Petanji	Drobtinci	Plitvica
Dolnji Slaveči	Peskovci	Gaberc	Plitvički vrh
Domanjinci	Polana	Galušak	Podgorje
Fikšinci	Poznanovci	Gornji Ivanjci	Podgrad
Gederovci	Predanovci	Gornja Radgona	Pogled
Gerlinci	Prosečka vas	Grabe	Police
Gornji Črnci	Puconci	Grabonoš	Ptujska cesta
Gornji Slaveči	Puževci	Grabšinci	Rački vrh
Gornji Petrovci	Rankovci	Hercegovščak	Radenci
Gorica	Radovci	Hrastje-Mota	Radenski vrh
Grad	Rakičan	Hrašenski vrh	Radvenci
Gradišče	Rogaševci	Ivanjski vrh	Rihtarovci
Jurij	Ropoča	Ivanjševci	Radmošci
Korovci	Satahovci	Ivanjševski vrh	Rožičevski vrh
Kovačevci	Serdica	Jamna	Rinkovci
Krajna	Skakovci	Janhova	Segovci
Kramarovci	Sodišnici	Janžev vrh	Selišči
Krašči	Sotina	Kapelski vrh	Slaptinci
Krog	Stanjevci	Kobiljščak	Sovjak
Krupljivnik	Strugovci	Kocjan	Spodnji Ivanjci
Kupšinci	Šalamenci	Kočki vrh	Spodnji Kocjan
Kuzma	Šulinci	Kokolanjščak	Spodnje Konjišče
Lemerje	Tišina	Kraljevci	Spodnja Ščavnica
Lucova	Topolovci	Kunova	Starešinci
Lukačevci	Tropovci	Kupetinci	Starešinski vrh
Mačkovci	Trdkova	Kutinci	Stanetinci
Markišavci	Vadarci	Lastomerci	Stara Gora
Martinje	Vaneča	Lešane	Stogovci
Martjanci	Vanča vas	Lokavci	Šratovci
Matjaševci	Večeslavci	Lomanoše	Terbegovci
Mlejtinci	Veščica	Lutverci	Turjanci
Moravci	Vidonci	Mahovci	Turjanski vrh
Moščanci	Zenkovci	Mali Moravščak	Videm ob Ščavnici
Motovilci	Zenavlje	Melenjski vrh	Vratja vas
		Mele	Vratji vrh
		Murski vrh	Zagajski vrh

18

707 der Beilagen

Zbigovci
Zgornji Kocjan
Zgornje Konjišče
Žepovci
Žiberči

Žihlava
Žrnova
Žabjak
Ženik

Ortschaften in der Gemeinde

Ljutomer:

Naselja u opštini Ljutomer:

Berkovci	Ključarevci
Bolehnečici	Kokorici
Bučecovci	Logarevci
Boreči	Lukovci
Bunčani	Ljutomer
Dobrava	Noršinci
Grabe	Stara nova vas
Iljaševci	Veržej
Križevci	Vučja vas

Ortschaften in der Gemeinde

Lenart:

Naselja u opštini Lenart:

Ana	Spodnja Bačkova
Bačkova	Spodnji Gasteraj
Benedikt	Spodnji Žerjavci
Dražen vrh	Spodnje Partinje
Drvanja	Spodnja Ročica
Froleh	Srednji Gasteraj
Ihova	Stara Gora
Jurovski dol	Štajngrova
Kremberg	Trije Kralji
Krivi vrh	Trotkova
Ledenik	Trstenik
Lenart	Varda
Ločki vrh	Zamarkova
Lokavec	Zgornja Ročica
Malna	Zgornja Ščavnica
Močna	Zgornji Gasteraj
Negovski vrh	Zgornji Žerjavci
Obrat	Ženjok
Partinje	Žice
Rožengrunt	Žitence

Ortschaften in der Gemeinde

Maribor-Center:

Naselja u opštini Maribor-Center:

Bresternica	Gradiška
Ciringa	Grušena
Cirknica	Grusova
Čeršak	Janževa gora
Črešnjevci ob Dravi	Jareninski dol
Dolnja Počehova	Jareninski vrh
Drankovec	Jedlovnik
Dragucova	Jelenče
Dražen vrh	Jelovec
Flekušek	Jurijevski dol
Gačnik	Jurijevski vrh
Gaj nad Mariborom	Kamnica

Kaniža	Spodnje Sleme
Kozane	Srebotje
Kozjak	Srednje
Kresnica	Stara gora pri Šentilju
Kužernik	Svečane
Mali dol	Svečina
Pesnica	Šentilj v Slov. Goricah
Pesnički dvor	Šober
Pernica	Šomart
Plač	Špičnik
Plintovec	Štrikovec
Ploderšnica	Trate
Počenič	Vajgen
Podigrac	Veliki Boč
Polička vas	Vranji vrh
Polički vrh	Vršnik
Ranca	Vukovski dol
Paparče	Vukovski vrh
Ročica	Vošek
Rošpoh	Vukovje
Selnica ob Muri	Vurmat
Sladki vrh	Zgornja Kungota
Slatinek	Zgornja Selnica
Slatina	Zgornja Velka
Slatinski dol	Zgornje Dobrenje
Spodnja Selnica	Zgornje Gradišče
Spodnja Velka	Zgornje Hlapje
Spodnje Dobrenje	Zgornje Vrtiče
Spodnje Hlapje	Zgornji Boč
Spodnje Vrtiče	Zgornji Jakobski dol
Spodnji Boč	Zgornji Slemen
Spodnji Jakobski dol	

Ortschaften in der Gemeinde

Maribor-Tabor:

Naselja u opštini Maribor-Tabor:

Bistrica pri Limbušu	Lobnica
Bistrica pri Rušah	Log
Bezena	Puščava
Činžat	Rdeči breg
Fala	Ruta
Laznica	Ruše
Limbuš	Smolnik

Ortschaften in der Gemeinde

Radlje ob Dravi:

Naselja u opštini Radlje ob Dravi:

Branik nad Muto	Kozji vrh
Brezni vrh	Lehen na Pohorju
Brezno	Mlake
Brezovec	Muta
Bistriški jarek	Orlica
Dobrava	Ožbolt ob Dravi
Dravče	Pernice
Gradišče nad Kozjakom	Planina
Janževski vrh	Podlipje
Javnik	Podvelka

707 der Beilagen

19

Radeljca	Vas
Radlje ob Dravi	Vid
Rdeči breg	Vuhred
Remšnik	Vurmat
Spodnja Gortina	Vuzenica
Spodnja Kapla	Zgornja Gortina
Spodnja Vižinga	Zgornja Kapla
Suhi vrh pri Radljah	Zgornja Vižinga
Šentjanž nad Dravčami	

Ortschaften in der Gemeinde
Dravograd:

Naselja u opštini Dravograd:

Boštjan	Libeliče
Brod	Libeliška gora
Bukovska vas	Meža
Črneče	Ojstrica
Črneška gora	Otiški vrh
Danijel	Podklanec
Dobrava pri Dravogradu	Selovec
Dravograd	Šentjanž pri Dravogradu
Duh	Trbonje
Gmajna	Tribej
Grad	Vrha
Gorče	Velka
Goriški vrh	Vič
Kozji vrh	Vrata

Ortschaften in der Gemeinde
Ravne na Koroškem:Naselja u opštini Ravne na
Koroškem:

Belšak	Mežica
Bistra	Navrški vrh
Brdinje	Onkraj Meže
Breznica	Plat
Črna na Koroškem	Podgora
Danijel	Podpeca
Dobja vas	Poljana
Dobrinje	Prevalje
Dolga brda	Prežki vrh
Farna vas	Pristava
Jazbina	Podkraj pri Mežici
Jamnica	Ravne na Koroškem
Javorje	Sele
Javornik	Stražišče
Jurij	Strojna
Koprivna	Suhi vrh
Koroški Selovec	Tolsti vrh pri Ravnah
Kot pri Prevaljah	Topla
Kotlje	Uršlja gora
Leše	Velinjak
Lokovica	Zagrad
Lom	Zelenbreg
Lodranski vrh	Žerjav

Ortschaften in der Gemeinde
Slovenj Gradec:

Naselja u opštini Slovenj Gradec:

Dubrava	Slovenj Gradec
Gradišče	Sele
Gmajna	Stari trg
Legen	Spodnji Razbor
Pameče	Šmartno
Podgorje	Troblje
Raduše	Vrhe

Ortschaften in der Gemeinde
Mozirje:

Naselja u opštini Mozirje:

Brezje	Podter
Duh	Primož
Grusovlje	Planina
Krnica	Radegunda
Konjski vrh	Rečica ob Savinji
Luče	Raduha
Ljubno ob Savinji	Radmirje
Mozirje	Savina
Nazarje	Spodnja Rečica
Nizka	Solčava
Okonina	Strmec
Poljane	Šmihel nad Mozirjem
Prihova	Šentjanž
Podvaljek	Trnovec
Podveža	Varpolje

Ortschaften in der Gemeinde
Kranj:

Naselja u opštini Kranj:

Ambrož pod Krvavcem	Predvor
Apno	Povlje
Babni vrt	Srednja vas-Goriče
Bašelj	Stiška vas
Golnik	Spodnje Jezersko
Goriče	Sidraž
Hrib	Štefanja gora
Lenart na Rebri	Senturška gora
Meče	Trstenik
Možjanca	Zalog
Nova vas	Zgornje Jezersko
Potoče	Zgornja Kokra

Ortschaften in der Gemeinde
Tržič:

Naselja u opštini Tržič:

Bistrica pri Tržiču	Hušica
Brezje pri Tržiču	Hudi Graben
Breg ob Bistrici	Hudo
Brdo	Jelen dol
Čedovlje pri Tržiču	Kovor
Dolina	Križe
Gozd	Leše
Grahovše	Loka

20

707 der Beilagen

Lom pod Storžičem Spodnje Veterno
 Novake Slap
 Paloviče Sebenje
 Potarje Tržič
 Podljubelj Vadiče
 Popovo Visoče
 Pristava Zgornje Veterno
 Retnje Zvirče
 Senično Žiganja vas

Ortschaften in der Gemeinde

Radovljica:

Naselja u opštini Radovljica:

Begunje na GorenjskemLaze
 Bled Lucija
 Bodešče Ljubno
 Brda Mlaka
 Brezje Mevkuž
 Bohinjska Bela Mošnje
 Črnivec Noše
 Dvorska vas Peračica
 Dobropolje Perniki
 Globoko Podhom
 Gabrče Poljče
 Koritno Poljščica
 Krnica Posavec
 Lancovo Praporče

Radovljica Vošče
 Ribno Višelnica
 Radovna Zasip
 Slatna Zgornje Gorje
 Srednja vas Zapuže
 Selo Zgornja Lipnica
 Spodnje Gorje Žgoša
 Spodnja Lipnica

Ortschaften in der Gemeinde
Jesenice:

Naselja u opštini Jesenice:

Belca Moste
 Blejska Dobrava Podkoren
 Breznica Podkočna
 Breg Planina pod Golico
 Doslovče Plavški rovt
 Dovje Potoki
 Gozd Martuljek Rateče
 Hrušica Rodine
 Jesenice Srednji vrh
 Javorniški rovt Smokuč
 Kranjska gora Selo pri Žirovnici
 Kočna Vrba
 Log Zgornja Radovna
 Lipce Zabreznica
 Mojstrana Žirovnica

Verzeichnis der Grenzübertrittsstellen
Spisak graničnih prelaza

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Tauka—Matjaševci | 20. Langegg—Jurij |
| 2. Minihof Liebau—Kuzma | 21. Schloßberg—Gradišče |
| 3. Kalch—Serdica | 22. Arnfels—Kapla |
| 4. Sankt Anna—Kramarovci | 23. Oberhaag—Remšnik |
| 5. Gruisla—Fikšinci | 24. Eibiswald—Radlje |
| 6. Pölten—Gerlinci | 25. Soboth—Muta |
| 7. Goritz—Korovci | 26. Laaken—Pernice |
| 8. Zelting—Cankova | 27. Rabenstein—Vič |
| 9. Sieldorf—Gederovci | 28. Lavamünd—Dravograd (Eisenbahn) |
| 10. Radkersburg—Mele | 29. Leifling—Libeliče |
| 11. Radkersburg—Gornja Radgona | 30. Grablach—Holmec |
| 12. Mureck—Trate | 31. Bleiburg—Prevalje (Eisenbahn) |
| 13. Weitersfeld—Sladki vrh | 32. Raunjak—Mežica |
| 14. Lichendorf—Čeršak | 33. Paulitschsattel—Pavličevo sedlo |
| 15. Spielfeld—Šentilj (Straße) | 34. Seebergsattel—Jezersko |
| 16. Spielfeld—Šentilj (Eisenbahn) | 35. Loiblthal—Ljubelj |
| 17. Ehrenhausen—Plač | 36. Rosenbach—Jesenice (Eisenbahn) |
| 18. Berghausen—Svečina | 37. Wurzenpaß—Korensko sedlo |
| 19. Sulztal—Spičnik | |

(Titelseite)
(Naslovna stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

(Staatswappen)
(Grb)

Dauergrenzschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien

Stalna obmejna prepustnica

za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo

Format: 15 cm × 10 cm
Velikost:
Einband: fester Umschlag oder Leinen
Vezava: trde platnice ali platno
Farbe: grau
Barva: siva

707 der Beilagen

23

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen wiederholt überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils vier Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

1. Imetnik stalne obmejne prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prekoračiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do štiri dni. Dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik stalne obmejne prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe stalne obmejne prepustnice so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da jo odvzamejo.

707 der Beilagen

(Stran 1)

Nr.

Štev.

Wohnort
Prebivališče

in
v

707 der Beilagen

25

(Seite 2)

(Stran 2)

Lichtbild
Fotografija
3 cm × 4 cm

Tiefdruckstempel
Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imetnika)

Personsbeschreibung
Osební opis

Größe
Višina

Farbe der Augen
Barva oči

Besondere Kennzeichen
Posebna znamenja

(Seite 3)
(Stran 3)

Minderjährige unter 15 Jahren
Mladoletniki do 15. leta starosti

Zu- und Vorname Priimek in ime	Geburtsdatum Datum rojstva	Geschlecht Spol
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

707 der Beilagen

27

(Seite 4)

(Stran 4)

Amtliche Änderungen oder Ergänzungen
Uradne spremembe ali dopolnitve

28

707 der Beilagen

(Seite 5)
(Stran 5)

Der Dauergrenzschein gilt bis zum
Stalna obmejna prepustnica velja do

Ort und Datum der Ausstellung:
Kraj in datum izdaje:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert von
Vidirano od

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

707 der Beilagen

29

(Seite 6)
(Stran 6)

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum
Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum
Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

30

707 der Beilagen

(Seite 7)
(Stran 7)

Amtliche Aufenthaltsverlängerungen

Uradna podaljšanja bivanja

707 der Beilagen

31

(Seite 8)
(Stran 8)

Grenzpolizeiliche Vermerke
Zaznamki obmejnih organov

Republik Österreich
Republika Avstrija

SFR Jugoslawien
SFR Jugoslavija

Zoll- und Devisenvermerke
Carinski in devizni zaznamki

Republik Österreich
Republika Avstrija

SFR Jugoslawien
SFR Jugoslavija

707 der Beilagen

33

(Seiten 10 bis 101 Text wie die Seiten 8 und 9)
(Strani 10 do 101 enaki tekst kot na straneh 8 in 9)

(Seiten 102, 103 und 104)
(Strani 102, 103 in 104)

Amtliche Vermerke
Službeni zaznamki

34

707 der Beilagen

Anlage C
Prilog C

(Titelseite)
(Naslovna stran)

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

(Staatswappen)
(Grb)

Stalna obmejna prepustnica

za obmejni promet med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo

Dauergrenzschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und
der Republik Österreich

Format: 15 cm × 10 cm
Velikost:
Einband: fester Umschlag oder Leinen
Vezava: trde platnice ali platno
Farbe: grau
Barva: siva

707 der Beilagen

35

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

1. Imetnik stalne obmejne prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prekoračiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.
2. Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do štiri dni. Dan vstopa se ne šteje.
3. Imetnik stalne obmejne prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.
4. V primeru zlorabe stalne obmejne prepustnice so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da jo odvzamejo.

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen wiederholt überschreiten.
2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils vier Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.
3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.
4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

36

707 der Beilagen

(Seite 1)
(Stran 1)

**Organ
Behörde**

**Štev.
Nr.**

**Priimek
Zuname**

**Ime
Vorname**

**Poklic
Beruf**

**Rojen dne
Geboren am** **v
in**

**Prebivališče
Wohnort**

707 der Beilagen

37

(Seite 2)
(Stran 2)

Fotografija
Lichtbild
3 cm × 4 cm

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

Osební opis
Personsbeschreibung

Višina
Größe

Barva oči
Farbe der Augen

Posebna znamenja
Besondere Kennzeichen

(Seite 3)
(Stran 3)

Mladoletniki do 15. leta starosti
Minderjährige unter 15 Jahren

Priimek in ime Zu- und Vorname	Datum rojstva Geburtsdatum	Spol Geschlecht
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

707 der Beilagen

39

(Seite 4)
(Stran 4)

Uradne spremembe ali dopolnitve
Amtliche Änderungen oder Ergänzungen

(Seite 5)
(Stran 5)

Stalna obmejna prepustnica velja do
Der Dauergrenzschein gilt bis zum

Kraj in datum izdaje:
Ort und Datum der Ausstellung:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano od
Vidiert von

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
Unterschrift)

707 der Beilagen

41

(Seite 6)
(Stran 6)

Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(Seite 7)
(Stran 7)

Uradna podaljšanja bivanja
Amtliche Aufenthaltsverlängerungen

707 der Beilagen

43

(Seite 8)
(Stran 8)

Zaznamki obmejnih organov
Grenzpolizeiliche Vermerke

SFR Jugoslavija
SFR Jugoslawien

Republika Avstrija
Republik Österreich

44

707 der Beilagen

(Seite 9)
(Stran 9)

Carinski in devizni zaznamki
Zoll- und Devisenvermerke

SFR Jugoslavija
SFR Jugoslawien

Republika Avstrija
Republik Österreich

707 der Beilagen

45

(Seiten 10 bis 101 Text wie die Seiten 8 und 9)
(Strani 10 do 101 enaki tekst kot na straneh 8 in 9)

(Seiten 102, 103 und 104)
(Strani 102, 103 in 104)

Službeni zaznamki
Amtliche Vermerke

(Titelseite)
(Naslovna stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

(Staatswappen)
(Grb)

Grenzübertrittsschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien

Obmejna izkaznica

za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo

Format: 15 cm × 10 cm
Velikost:
Einband: Leinen
Vezava: platno
Farbe: grün
Barva: zelena

707 der Beilagen

47

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Die Rückkehr hat am gleichen Tage zu erfolgen, wenn nicht im Grenzübertrittsschein eine längere Aufenthaltsdauer eingetragen ist. Ein beabsichtigter längerer Aufenthalt ist jeweils bei der Einreise den Grenzorganen des Nachbarstaates mitzuteilen.
3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

1. Imetniki obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti so upravičeni prekoračiti državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Če v obmejni izkaznici ni vpisano daljše bivanje, se morajo vrniti še istega dne. Namen daljšega bivanja morajo pri vsakokratnem vstopu javiti obmejnemu organom sosednje države.
3. Imetnik obmejne izkaznice je dolžan nemudoma obvestiti organa, ki je izdal izkaznico, o vsaki spremembi podatkov, ki jih vsebuje izkaznica.
4. V sosednji obmejni pas se smejo prepeljati in vrniti, brez plačanja carine, samo v tej obmejni izkaznici navedena živina, vozila, stroji in orodje.
5. V primeru zlorabe obmejne izkaznice so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da jo odvzamejo.

48

707 der Beilagen

(Seite 1)
(Stran 1)

**Behörde
Organ**

Nr.
Štev.

**Grenzübertrittsschein
Obmejna izkaznica**

für
za
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder mittels Stempel anführen)
(Navedi svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali pečatom)

Zuname
Priimek

Vorname
Ime

Geboren am
Rojen dne in
v

Wohnort
Prebivališče

Familienmitglied / Arbeitskraft des Doppelbesitzers:
Družinski član / delovna sila dvolastnika:

.....

707 der Beilagen

49

(Seite 2)
(Stran 2)

Lichtbild
Fotografija
3 cm × 4 cm

Tiefdruckstempel
Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imetnika)

Personsbeschreibung
Osebni opis

Größe Farbe der Augen
Višina Barva oči

Besondere Kennzeichen
Posebna znamenja

.....

(Seite 3)
(Stran 3)

Minderjährige unter 15 Jahren
Mladoletniki do 15. leta starosti

Zu- und Vorname Priimek in ime	Geburtsdatum Datum rojstva	Geschlecht Spol
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstellen / bei dem (den) Grenzstein(en)

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosedeni obmejni pas na mejnih prehodih / pri mejnem(ih) kamnu(ih)

.....
.....

und der Aufenthalt / die Benützung des Weges / in der (den) Gemeinde(n)
in bivanje / uporaba poti / v občini (ah)

.....
.....

gestattet.

707 der Beilagen

51

(Seite 4)

(Stran 4)

Verlängerung der Aufenthaltsdauer im jenseitigen Grenzbezirk:

Podaljšanje bivanja v sosednjem obmejnem pasu:

.....

.....

.....

.....

.....

Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum
Obmejna izkaznica velja do

Ort und Datum der Ausstellung:

Kraj in datum izdaje:

Stampiglie

Žig

.....
(Unterschrift)

(Podpis)

Vidiert von

Vidirano od

Ort und Datum:

Kraj in datum:

Stampiglie

Žig

.....
(Unterschrift)

(Podpis)

52

707 der Beilagen

(Seite 5)
(Stran 5)

Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum
Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum
Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

707 der Beilagen

(Seiten 6 und 7)
(Strani 6 in 7)

53

Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:
Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:

Kulturgattung Vrsta kulture	Flächenausmaß Površina	Anmerkung Opomba

54

707 der Beilagen

(Seiten 8 und 9)
(Seiten 8 i 9)

Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:
Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gattung und Geschlecht Vrsta in spol	Rasse Pasma	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

707 der Beilagen

(Seiten 10, 11 und 12)
(Strich 10, 11 in 12)

55

Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:
Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gegenstand Predmet	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

56

707 der Beilagen

Anlage D
Prilog D

(Titelseite)
(Naslovna stran)

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

(Staatswappen)
(Grb)

Obmejna izkaznika

za obmejni promet med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo

Grenzübertrittsschein

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und
der Republik Österreich

Format: 15 cm × 10 cm
Velikost:
Einband: Leinen
Vezava: platno
Farbe: grün
Barva: zelena

707 der Beilagen

57

(Innenseite des Titelblattes)
(Notranja stran naslovnih platnic)

1. Imetniki obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti so upravičeni prekoračiti državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.
2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Če v obmejni izkaznici ni vpisano daljše bivanje, se morajo vrniti še istega dne. Namen daljšega bivanja morajo pri vsakokratnem vstopu javiti obmejnim organom sosednje države.
3. Imetnik obmejne izkaznice je dolžan nemudoma obvestiti organa, ki je izdal izkaznico, o vsaki spremembi podatkov, ki jih vsebuje izkaznica.
4. V sosednji obmejni pas se smejo prepeljati in vrniti, brez plačanja carine, samo v tej obmejni izkaznici navedena živali, vozila, stroji in orodje.
5. V primeru zlorabe obmejne izkaznice so obmejni organi obeh držav pooblašteni, da jo odvzamejo.

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.
2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Die Rückkehr hat am gleichen Tage zu erfolgen, wenn nicht im Grenzübertrittsschein eine längere Aufenthaltsdauer eingetragen ist. Ein beabsichtigter längerer Aufenthalt ist jeweils bei der Einreise den Grenzorganen des Nachbarstaates mitzuteilen.
3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.
4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.
5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

58

707 der Beilagen

(Seite 1)
(Stran 1)

**Organ
Behörde**

Štev.
Nr.

**Obmejna izkaznica
Grenzübertrittsschein**

za
für
(Navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali pečatom)
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder mittels Stempel anführen)

Priimek
Zuname

Ime
Vorname

Geboren am
Rojen dne v
in

Prebivališče
Wohnort

Družinski član / delovna sila dvolastnika:
Familienmitglied / Arbeitskraft des Doppelbesitzers:
.....

707 der Beilagen

59

(Seite 2)
(Stran 2)

Fotografija
Lichtbild
3 cm × 4 cm

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

Osební opis
Personsbeschreibung

Višina Barva oči
Größe Farbe der Augen

Posebna znamenja
Besondere Kennzeichen

.....

(Seite 3)
(Stran 3)

Mladoletniki do 15. leta starosti
Minderjährige unter 15 Jahren

Priimek in ime Zu- und Vorname	Datum rojstva Geburtsdatum	Spol Geschlecht
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosedeni obmejni pas na mejnih prehodih / pri mejnem(ih) kamnu(ih)
Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstellen / bei dem (den) Grenzstein(en)

.....
.....

in bivanje / uporaba poti / v občini (ah)
und der Aufenthalt / die Benützung des Weges / in der (den) Gemeinde(n)

.....
.....

gestattet.

707 der Beilagen

61

(Seite 4)
(Stran 4)

Podaljšanje bivanja v sosednjem obmejnem pasu:
Verlängerung der Aufenthaltsdauer im jenseitigen Grenzbezirk:

.....

.....

.....

.....

.....

Obmejna izkaznica velja do
Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum

Kraj in datum izdaje:
Ort und Datum der Ausstellung:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano od
Vidiert von

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

62

707 der Beilagen

(Seite 5)
(Stran 5)

Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert bis zum

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:
Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:

Vrsta kulture Kulturgattung	Površina Flächenausmaß	Opomba Anmerkung

64

707 der Beilagen

(Seiten 8 und 9)
(Strani 8 in 9)

Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:
Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Število Anzahl	Vrsta in spol Gattung und Geschlecht	Pasma Rasse	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

707 der Beilagen

65

(Seiten 10, 11 und 12)
(Seiten 10, 11 in 12)

Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:
Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Število Anzahl	Predmet Gegenstand	Opis Beschreibung	Opomba Anmerkung

Dienststelle
Urad

Nr.
Štev.

Grenzübertrittskarte
Dovolilnica za prehod državne meje

.....
(Vor- und Zuname / Ime in priimek)

.....
(geboren am / rojenemu dne) (Wohnort / prebivališče)

Inhaber des Personalausweises
imetniku osebne izkaznice
(Art und Nummer / vrsta in številka)

wird zwecks
je dovoljen zaradi
(Angabe des Grundes / navesti razloge)

der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk über die Grenzübertrittsstelle
prehod državne meje v sosedni obmejni pas na mejnem prehodu

und der Aufenthalt in der Gemeinde
in zadrževanje v občini

gestattet.

Format: 15 cm × 10 cm
Velikost:
Material: Karton
Material: trdi papir
Farbe: beige
Barva: rumenkasto-rjava (beige)

707 der Beilagen

67

(Rückseite) .
(Zadnja stran)

Der Inhaber ist verpflichtet, binnen (Stunden, Tagen) nach dem Grenzübertritt in
Imetnik se mora vrniti v (urah, dne) po prehodu državne meje v

seinen Grenzbezirk zurückzukehren und bei der Rückkehr die Grenzübertrittskarte dem zustän-
svoj obmejni pas in mora pri povratku oddati dovolilnico za prehod državne meje pristojnemu
digen Grenzorgan seines Staates abzugeben.
obmejnemu organu svoje države.

Diese Grenzübertrittskarte verliert ihre Gültigkeit, wenn von ihr nicht binnen 10 Tagen nach der
Dovolilnica za prehod državne meje preneha veljati, če ni bila izkoriščena v roku 10 dni

Ausstellung Gebrauch gemacht wird.
po izdaji.

Ort und Datum der Ausstellung:
Kraj in datum izdaje:

.....
(Unterschrift / Podpis)

Datum des Grenzübertrittes und Unterschrift des Grenzorgans:
Datum prehoda meje in podpis obmejnega organa:

.....

68

707 der Beilagen

Anlage E

Prilog E

Urad
DienststelleŠtev.
Nr.

Dovolilnica za prehod državne meje Grenzübertrittskarte

(Ime in priimek / Vor- und Zuname)

(rojenemu dne / geboren am)

(prebivališče / Wohnort)

imetniku osebne izkaznice
Inhaber des Personalausweises

(vrsta in številka / Art und Nummer)

je dovoljen zaradi
wird zwecks

(navesti razloge / Angabe des Grundes)

prehod državne meje v sosedni obmejni pas na mejnem prehodu
der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk über die Grenzübertrittsstellein zadrževanje v občini
und der Aufenthalt in der Gemeinde

gestattet.

Format: 15 cm × 10 cm
Velikost:
Material: Karton
Material: trdi papir
Farbe: beige
Barva: rumenkasto-rjava (beige)

707 der Beilagen

69

(Rückseite)
(Zadnja stran)

Imetnik se mora vrniti v (urah, dnehi) po prehodu državne meje v
 Der Inhaber ist verpflichtet, binnen (Stunden, Tagen) nach dem Grenzübertritt in

svoj obmejni pas in mora pri povratku oddati dovolilnico za prehod državne meje pristojnemu
 seinen Grenzbezirk zurückzukehren und bei der Rückkehr die Grenzübertrittskarte dem zustän-

obmejnemu organu svoje države.
 digen Grenzorgan seines Staates abzugeben.

Dovolilnica za prehod državne meje preneha veljati, če ni bila izkoriščena v roku 10 dni
 po izdaji.

Diese Grenzübertrittskarte verliert ihre Gültigkeit, wenn von ihr nicht binnen 10 Tagen nach der
 Ausstellung Gebrauch gemacht wird.

Kraj in datum izdaje:
 Ort und Datum der Ausstellung:

.....
 (Podpis / Unterschrift)

Datum prehoda meje in podpis obmejnega organa:
 Datum des Grenzübertrittes und Unterschrift des Grenzorgans:

.....

Verzeichnis der Waren zum persönlichen Gebrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

Reisegepäck, z. B. Leibwäsche, Kleidung, Schmuck, Reinigungs- und Körperpflegemittel usw., in einer der Dauer des Aufenthaltes entsprechenden Menge.

- 1 Fahrrad,
- 1 Kinderwagen,
- 1 Fotoapparat mit höchstens 10 Platten oder 2 Filmen,
- 1 Kleinfilmkamera mit höchstens 2 Filmrollen,
- 1 Fernglas,
- 1 tragbares Musikinstrument,
- 1 tragbares Rundfunkempfangsgerät,
- 1 tragbares Tonbandgerät bis zu zwei Geschwindigkeiten,
- 1 tragbarer Plattenspieler mit höchstens 10 Platten,
- 1 Zelt für 2 Personen mit Campingausrüstung,
- 1 Jagdgewehr mit höchstens 30 Patronen (nur mit Bewilligung der zuständigen Behörde),
- Sportgeräte, und zwar je ein Stück oder ein Paar (Skier, Schlitten, Schlittschuhe, Bälle usw.).

Verzeichnis der Nahrungsmittel, Getränke, Tabak und Tabakwaren zum eigenen Verbrauch für die Teilnehmer am Kleinen Grenzverkehr

1. Brot und gewöhnliche Backwaren, zusammen höchstens	2	kg
2. Keks und ähnliche Backwaren, zusammen höchstens	1	kg
3. Teigwaren	1	kg
4. Fleisch und Fisch, frisch oder für den Verbrauch zubereitet, sowie Fleisch- und Fischwaren, auch in Konserven, zusammen höchstens	1	kg
5. Butter, Käse und andere Molkereiprodukte, zusammen höchstens	0,5	kg
6. Eier	10	Stück
7. Obst, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens	2	kg
8. Gemüse, frisch, getrocknet oder konserviert, zusammen höchstens	2	kg
9. Schokolade und Zuckerwaren, zusammen höchstens	0,5	kg
10. Kaffee	0,1	kg
11. Alkoholfreie Getränke, zusammen höchstens	3	Liter
12. Apfel- und Birnenmost, zusammen höchstens	2	Liter
13. Bier	2	Liter
14. Wein	1	Liter
15. Trinkbranntwein	0,25	Liter
16. Zigaretten	25	Stück
oder Zigarren	5	Stück
oder Tabak	25	Gramm
oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse im Gewicht von zusammen höchstens	25	Gramm

Die unter den Ziffern 14, 15 und 16 angeführten Waren dürfen nur von Personen über 17 Jahren eingeführt werden.

Spisak predmeta za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

Lični prtljag, na primer: veš, odelo, nakit, predmeti za održavanje čistoće i negu tela itd., u količinama potrebnim za vreme zadržavanja.

- 1 bicikl,
- 1 dečja kolica,
- 1 foto aparat sa najviše 10 ploča ili 2 filma,
- 1 mala filmska kamera sa najviše 2 filma,
- 1 dvogled,
- 1 nosivi muzički instrumenat,
- 1 nosivi radio prijemnik,
- 1 nosivi magnetofon do dve brzine,
- 1 nosivi gramofon sa najviše 10 ploča,
- 1 šator za 2 osobe sa priborom za kampiranje,
- 1 lovačka puška sa najviše 30 patrona (samo sa odobrenjem nadležnog organa),
- sportski rekviziti i to po jedan komand ili po jedan par (skije, saonice, klizaljke, lopte itd.).

Spisak hrane, pića, duvana i duvanskih preradjevina za ličnu upotrebu za korisnike pograničnog prometa

1. Hleb i obično pecivo ukupno do	2	kg
2. Keks i slično pecivo ukupno do	1	kg
3. Testenine	1	kg
4. Meso i riba, sveže ili pripremljeno za upotrebu, kao i mesne i riblje prera djevine, takodje u konzervama, ukupno do	1	kg
5. Buter, sir ili drugi mlečni proizvodi ukupno do	0,5	kg
6. Jaja	10	komada
7. Voće sveže, suvo ili konzervirano ukupno do	2	kg
8. Povrće sveže, suvo ili konzervirano ukupno do	2	kg
9. Čokolada i slatkiši ukupno do	0,5	kg
10. Kafa	0,1	kg
11. Bezalkoholna pića ukupno do	3	litra
12. Jabučni i kruškov mošt ukupno do	2	litra
13. Pivo	2	litra
14. Vino	1	litar
15. Rakija	0,250	litra
16. Cigarete	25	komada
ili cigara	5	komada
ili duvana	25	gr
ili izbor ovih proizvoda u ukupnoj težini do	25	gr

Roba navedena pod brojevima 14, 15 i 16 mogu biti preneti samo od lica preko 17 godina starosti.

(Seite 1)
(Stran 1)

**REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA**

(Staatswappen)
(Grb)

Sonderausweis
für den Kleinen Grenzverkehr

Posebna prepustnica
za obmejni promet

Nr.
Štev.

Format: 10,5 cm × 7,5 cm dreiteilig
Velikost: 10,5 cm × 7,5 cm trodelna
Material: Leinenpapier
Material: platneni papir
Farbe: lichtgrün
Barva: svetlozelena

707 der Beilagen

73

(Seite 2)
(Stran 2)

.....

.....

(Vor- und Zuname)
(Ime in priimek)

.....

.....

(Amtstitel und Dienststelle)
(Naziv in urad)

.....

.....

(Ort und Datum der Geburt)
(Kraj in datum rojstva)

.....

.....

(Staatsangehörigkeit)
(Državljanstvo)

.....

.....

(Wohnort)
(Prebivališče)

(Seite 3)
(Stran 3)

ist berechtigt, die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittstellen zu überschreiten.

je upravičen prestopati avstrijsko-jugoslovansko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

707 der Beilagen

75

(Seite 4)
(Stran 4)

Dieser Sonderausweis ist gültig bis
Posebna prepustnica velja do

Ausstellungsbehörde:
Pristojni organ za izdajo:

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidierungsbehörde:
Pristojni organ za vidiranje:

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

76

707 der Beilagen

(Seite 5)

(Stran 5)

Lichtbild

Fotografija

Tiefdruckstempel

Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)

(Podpis imetnika)

707 der Beilagen

77

(Seite 6)
(Stran 6)

Verlängert bis
Podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Verlängert bis
Podaljšana do

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

78

707 der Beilagen

Anlage G

Prilog G

(Seite 1)

(Stran 1)

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

(Staatswappen)

(Grb)

Posebna prepustnica

za obmejni promet

Sonderausweis

für den Kleinen Grenzverkehr

Štev.

Nr.

Format: 10'5 cm × 7'5 cm dreiteilig

Velikost: 10'5 cm × 7'5 cm trodelna

Material: Leinenpapier

Material: platneni papir

Farbe: lichtgrün

Barva: svetlozelena

707 der Beilagen

79

(Seite 2)

(Stran 2)

.....

.....

(Ime in priimek)
(Vor- und Zuname)

.....

(Naziv in urad)
(Amtstitel und Dienststelle)

.....

(Kraj in datum rojstva)
(Ort und Datum der Geburt)

.....

(Državljanstvo)
(Staatsangehörigkeit)

.....

(Prebivališče)
(Wohnort)

(Seite 3)

(Stran 3)

je upravičen prestopati jugoslovansko-avstrijsko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

ist berechtigt, die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertrittstellen zu überschreiten.

707 der Beilagen

81

(Seite 4)
(Stran 4)

Posebna prepustnica velja do
Dieser Sonderausweis ist gültig bis

Pristojni organ za izdajo:
Ausstellungsbehörde:

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Pristojni organ za vidiranje:
Vidierungsbehörde:

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

82

707 der Beilagen

(Seite 5)
(Stran 5)

Fotografija
Lichtbild

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

707 der Beilagen

83

(Seite 6)
(Stran 6)Podaljšana do
Verlängert bisKraj in datum:
Ort und Datum:Žig
Stampiglie.....
(Podpis)
(Unterschrift)Podaljšana do
Verlängert bisKraj in datum:
Ort und Datum:Žig
Stampiglie.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Erläuternde Bemerkungen

I

Am 19. März 1953 wurde zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien das Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs abgeschlossen (BGBl. Nr. 96/1953). Auf Grund dieses Übereinkommens wurde österreichischen und jugoslawischen Staatsbürgern (Doppelbesitzern) der erleichterte Grenzübertritt in den anderen Vertragsstaat zur Bewirtschaftung ihrer dort gelegenen Grundstücke ermöglicht. In Fällen besonderer Dringlichkeit wurde aber auch anderen Bewohnern der beiderseitigen Grenzbezirke der Grenzübertritt unter erleichterten Bedingungen gestattet.

Zu diesem Übereinkommen wurde am 18. März 1960 ein Zusatzabkommen (BGBl. Nr. 232/1960) geschlossen, durch welches allen Bewohnern der beiden Grenzbezirke in beschränktem Umfange das Überschreiten der Grenze gestattet wurde. Gleichzeitig wurde zur Förderung der Entwicklung des Kleinen Grenzverkehrs eine gemischte österreichisch-jugoslawische Kommission geschaffen. Diese Kommission hat auf ihren jährlichen Tagungen im Interesse der Grenzbevölkerung eine Reihe von Vorschlägen zur Abänderung und Ergänzung der bestehenden Übereinkommen über den Kleinen Grenzverkehr ausgearbeitet, die zum Abschluß der nachstehend angeführten Übereinkommen führten:

- a) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 18. Juli 1963 (BGBl. Nr. 244/1963) über Änderungen und Ergänzungen des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953 und des Zusatzabkommens hiezu vom 18. März 1960;
- b) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 27. November 1964 (BGBl. Nr. 325/1964) über neuerliche Änderungen und Ergänzungen der geltenden Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs;

- c) Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 28. September 1965 (BGBl. Nr. 23/1966) über neuerliche Änderungen und Ergänzungen der geltenden Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs.

Um die Unübersichtlichkeit, welche durch die wiederholten Abänderungen der Übereinkommen entstanden war, zu beseitigen, wurde ein neues einheitliches Abkommen ausgearbeitet, in das gleichzeitig weitere Begünstigungen für die Grenzbevölkerung aufgenommen wurden. So dürfen insbesondere nunmehr Inhaber von Dauergrenzscheinen die Grenze beliebig oft überschreiten. Das neue Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr wurde am 28. September 1967 in Ankara unterzeichnet. Es ist ein gesetzesändernder und -ergänzender Staatsvertrag und bedarf daher gemäß Artikel 50 Absatz 1 B.-VG. der Genehmigung des Nationalrates. Eine spezielle Transformation gemäß Artikel 50 Absatz 2 B.-VG. ist nicht erforderlich.

II

Zu einzelnen Artikeln wird bemerkt:

Zu Artikel 1:

Die in der Anlage A angeführten Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich gegenüber Jugoslawien bilden, liegen zur Gänze innerhalb des Gebietsstreifens von 20 km im Sinne des § 1 Absatz 3 des Zollgesetzes 1955, BGBl. Nr. 129.

Zu Artikel 2:

Ausnahmen von der Bestimmung, wonach das Überschreiten der Staatsgrenze nur an den vereinbarten Grenzüberschreitungsstellen gestattet ist, finden sich in den Artikeln 4 Absatz 1 lit. f, 6 Absätze 1 und 2 und 7 Absatz 3.

Zu Artikel 4:

Zum „Forstpersonal“ im Sinne von Absatz 1 lit. e zählen insbesondere Forstwirte, Förster, Forstwärter und sonstige Forstangestellte sowie Forstarbeiter.

Zu Artikel 6:

Im Absatz 2 sind die Worte „im Einvernehmen der beiderseitigen Grenzorgane“ nicht so auszulegen, daß lokale Behörden oder Organe von Grenzkontrollstellen zwischenstaatliche Vereinbarungen treffen dürfen; es ist ihnen lediglich gestattet, Kontakte mit den entsprechenden Behörden oder Organen des Nachbarstaates herzustellen.

Zu Artikel 7:

Obwohl jeder Grenzbewohner ein Recht auf Ausstellung eines Dauergrenzscheines hat (Artikel 3), kommt der Bestimmung des Artikels 7 Absätze 1 und 2 für jene Fälle Bedeutung zu, in denen Grenzbewohner aus besonders dringlichen Gründen den jenseitigen Grenzbezirk aufsuchen möchten, aber noch nicht im Besitze eines Dauergrenzscheines sind.

Zu Artikel 8:

In Österreich wird die Grenzübertrittskarte von den Organen der Grenzkontrollstellen an der österreichisch-jugoslawischen Grenze ausgestellt.

Gemäß Absatz 3 ist die Vidierung des Dauergrenzscheines und des Grenzübertrittsscheines gebührenfrei. Dieser Ausdruck ist nach dem offenkundigen Willen der Vertragsparteien extensiv auszulegen, so daß er nicht nur die Freiheit von Gebühren im Sinne des Gebührengesetzes 1957 umfaßt, sondern auch die Freiheit von Bundesverwaltungsabgaben. Die Bestimmung ist sowohl im Hinblick auf die Vorschriften des Gebührengesetzes 1957 als auch im Hinblick auf § 78 Absatz 1 AVG. 1950 gesetzändernd. Gemäß § 78 Absatz 1 AVG. 1950 ist die Freiheit von der Entrichtung von Verwaltungsabgaben durch Gesetz festzusetzen.

Die Übermittlung der Grenzausweise zur Vidierung unter Heranziehung der Grenzorgane beider Staaten gemäß Absatz 7 bedeutet eine wesentliche Beschleunigung und Vereinfachung dieses Vorganges, stellt aber eine Gesetzesänderung dar, weil § 4 Punkt 3 des Bundesgesetzes über die Errichtung eines Bundesministeriums für Bauten und Technik und über die Neuordnung des Wirkungsbereiches einiger Bundesministerien, BGBl. Nr. 70/1966, bestimmt, daß der Verkehr mit ausländischen Staaten dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten obliegt.

Zu Artikel 11:

Der Hinweis in Absatz 3 auf die „jeweiligen Bedürfnisse“ soll es den lokalen Behörden ermöglichen, die tatsächliche Benützungsdauer der Grenzübertrittsstellen der Frequenz der täglichen Grenzübertritte anzupassen. Für die „einvernehmliche“ Anpassung gelten die Ausführungen zu Artikel 6. Lokale Behörden im Sinne dieser Bestimmungen sind in Österreich die Bezirksverwaltungsbehörde, in deren Bereich die Grenzübertrittsstelle liegt, und das Zollamt, welches an der betreffenden Grenzübertrittsstelle die Zollabfertigung vornimmt.

Zu Artikel 12:

Dieser Artikel bezieht sich in Österreich insbesondere auf die Grundsteuer und auf die Bodenwertabgabe sowie auf jene Abgaben und Beiträge, die auf dem Grundsteuermeßbetrag beruhen und von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben eingehoben werden.

Zu Artikel 13:

Hinsichtlich der Verbringung von Waren aus einem Grenzbezirk in den anderen sehen die Artikel 14, 15, 17 und 18 Absatz 8 eine besondere Regelung vor, die sich jedoch mit Ausnahme des Artikels 15 Absatz 2 (Anlage F) im Rahmen der autonomen Vorschriften hält.

Daneben sieht das am 28. September 1965 in Laibach unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über eine vorläufige Regelung betreffend die Verbringung von Waren und Zahlungsmitteln im Kleinen Grenzverkehr (BGBl. Nr. 239/1966) zollrechtliche Erleichterungen bei der Rückkehr aus dem jenseitigen Grenzbezirk vor. Die vorläufige Regelung verliert mit Ablauf des 31. Oktober 1968 ihre Gültigkeit. Ein neues, endgültiges Abkommen wurde in Ankara paraphiert und wird nach seiner Unterzeichnung der parlamentarischen Behandlung zugeführt werden.

Zu Artikel 14:

Unter dem Begriff „gewöhnliches Zugehör“ im Absatz 1 sind Waren zu verstehen, die üblicherweise zur Gewährleistung der Betriebsbereitschaft des eingebrachten Beförderungsmittels mitgeführt werden (z. B. Werkzeuge, Reserveräder, kleinere, einem schnellen Verbrauch unterliegende Ersatzteile, usw.). Der Absatz 4 läßt die Vorschriften der Vertragspartner über den Abschluß und den Nachweis einer Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung unberührt.

Zu Artikel 15:

Dieser Artikel zählt die Waren (mit Ausnahme der im Artikel 18 Absatz 8 genannten) auf, die

im Hinblick auf die in der Grenzzone besonders gelagerten Verhältnisse zum Nachbarstaat ohne Ausfuhr- und Einfuhrbewilligungen sowie frei von Zöllen, sonstigen Abgaben und Gebühren in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht werden dürfen. Durch die in Absatz 2 erwähnte Anlage F wird die Menge, Art und Beschaffenheit der Waren zum persönlichen Gebrauch bzw. zum eigenen Verbrauch festgesetzt, die von den Teilnehmern am Kleinen Grenzverkehr nach Absatz 1 lit. a und b bei der Einreise in den fremden Grenzbezirk eingebracht werden dürfen. Soweit sich die Anlage F auf die Waren zum eigenen Verbrauch bezieht, kommt ihr hinsichtlich der Menge der Waren (abgesehen von Wein, Trinkbranntwein und Rauchwaren) gesetzesändernder Charakter zu. Der Absatz 2 trifft weiters Vorsorge, daß eine Änderung der Anlage F durch ein Regierungsübereinkommen (das heißt ohne Notwendigkeit einer parlamentarischen Behandlung) erfolgen kann. Er normiert nämlich die Voraussetzungen, unter denen eine solche Änderung zulässig ist, und entspricht somit dem Artikel 18 Absatz 2 B.-VG.

Gesetzliche Grundlage für die im Absatz 5 genannten Gesundheitsatteste sind das Pflanzenschutzgesetz (BGBl. Nr. 124/1948) und die hiezu ergangene Pflanzeneinfuhrverordnung (BGBl. Nr. 236/1954).

Zu Artikel 16:

Da die geltende jugoslawische Veterinärgesetzgebung ebenfalls den „Tierpaß“ kennt, konnte dieser Begriff ohne weitere Interpretation übernommen werden; sein näherer Inhalt ist im Absatz 4 festgelegt.

Für die ohne Kenntnis der Materie schwer verständlich und unübersichtlich erscheinende Formulierung der Absätze 1, 2, 3 und 5 war der Umstand entscheidend, daß die Bekämpfung der beiden in Europa weit verbreiteten Tierseuchen Rindertuberkulose und Brucellose in den beiden Vertragsstaaten auf verschiedenen Stufen steht. Während in Österreich die Tilgung dieser Seuche faktisch abgeschlossen ist, ist in Jugoslawien deren Bekämpfung noch im Gange.

Zu Artikel 17:

Mit diesem Artikel wird Vorsorge getroffen, daß die Tiere, die in den jenseitigen Grenzbezirk verbracht werden, auch wieder zurückgebracht werden.

Das in Absatz 2 vorgesehene Verzeichnis stellt sich als ein Kurzauszug aus dem nach Artikel 16 Absatz 6 vorgesehenen Gesamttierpaß dar, der wiederum in § 8 des Tierseuchengesetzes geregelt ist.

Zu Artikel 18:

In Absatz 1 ist von einer Zustimmung, in Absatz 2 von einer Verfügung und in Absatz 7 von Ausnahmegewilligungen die Rede. Bei allen diesen Maßnahmen handelt es sich um behördliche Individualakte.

Unter der „zuständigen Behörde des jenseitigen Grenzbezirkes“ sind in Österreich die Bezirksverwaltungsbehörden (in ihrer Eigenschaft als Veterinärbehörden erster Instanz) der an Jugoslawien angrenzenden Bezirke zu verstehen.

Der Absatz 8 sieht zollrechtliche Erleichterungen für Produkte vor, die von Tieren gewonnen werden, welche sich im jenseitigen Grenzbezirk zu Weidezwecken aufhalten. Die Worte „soweit sie der Zahl und Gattung der Tiere und der Weidedauer entsprechen“ stellen einen besonderen Hinweis auf den Umstand dar, daß die Begünstigung dieses Absatzes nur für jene Produkte gewährt wird, die von den Weidetieren selbst stammen.

Zu Artikel 19:

Zum Unterschied von Artikel 18 Absatz 2 ist hier die „zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates“ als anordnungsbefugt angeführt. Es hängt vom Einzelfall ab, welche Behörde die notwendigen Maßnahmen zur Bekämpfung einer im Grenzgebiet auftretenden Tierseuche zu treffen hat. Für Österreich wird es in der Regel das Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft als Oberste Veterinärbehörde sein. Maßnahmen dieser Art sind jedenfalls generelle Verwaltungsakte im Sinne des § 5 des Tierseuchengesetzes, für die nach § 2 Absatz 4 dieses Gesetzes die Kundmachung vorgesehen ist.

Für Absatz 3 gilt das zu Artikel 18 Gesagte.

Zu Artikel 20:

Dieser Artikel (wie auch Artikel 19 Absatz 2) enthält einen Vorbehalt zu Gunsten der innerstaatlichen Vorschriften. Insbesondere wird es damit auch möglich sein, etwa die Einfuhr von Tieren aus Jugoslawien nach Österreich und damit auch in das gegenständliche Grenzgebiet schlechthin zu verbieten, und zwar auch dann, wenn die seuchenpolizeiliche Lage in den Grenzbezirken Jugoslawiens an sich zu einer derartigen Sperre keinen Anlaß gäbe.

Zu Artikel 21:

Der gemischten Kommission kommt kein Normsetzungsrecht zu. Beschlüsse, welche die Kommission in Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens faßt, werden erst dann wirksam, wenn die innerstaatlichen gesetzlichen Vor-

aussetzungen in beiden Vertragsstaaten gegeben sind und eine diesbezügliche Benachrichtigung stattgefunden hat. Abänderungen oder Ergänzungen dieses Abkommens können von der Kommission empfohlen, aber nicht beschlossen werden.

Zu Artikel 24:

Die Übergangsbestimmung des Absatzes 4 gibt den beiden Vertragsstaaten die Möglichkeit, die

noch vorhandenen Grenzausweise aus Ersparnisgründen bis zum 31. Dezember 1969 auszustellen. Wesentliche Unterschiede zwischen den derzeit in Verwendung stehenden Grenzausweisen und den in diesem Abkommen vorgesehenen Grenzausweisen bestehen nicht.

Die Anwendung dieses Abkommens erfordert keinen zusätzlichen Personal- und Sachaufwand.